

ציד המכשפות

מאת ארתור מילר

תרגום - שמואל הספרי

טיוטא ג'

יולי 99

כל הזכויות שמורות לשמואל הספרי ©

ציד המכשפות - מערכה ראשונה

הכומר פאריס מתפלל ליד מיטתה של בטי , בתו . למרות שאי אפשר לשמוע את המילים שהוא אומר , ניכר שהוא נבוך . הוא ממלמל ואז כמעט מתייפח ואז בוכה ואז מתפלל שוב . אבל בתו לא נעה על המיטה . הדלת נפתחת ושפחתו השחורה ניכנסת . טיטובה , כבת ארבעים שפאריס הביא עימו מבארבאדוס שם בילה מספר שנים כסוחר לפני שהפך לכומר . היא ניכנסת כמי שלא יכול להמתין יותר מנותק ממראה אהוב ליבו אבל היא גם נפחדת כפי שמזהירים אותה חושי העבד שבה שסוף הצרות בבית הזה לנחות על גבה .

פאריס

בטי. ילדה שלי . ילדה מתוקה שלי ,תתעוררי בבקשה , תתעוררי תפקחי את העיניים ,קטנה שלי תפקחי את העיניים ...

טיטובה -

בטי שלי יהיה בריא עוד מעט .

פאריס

צאי החוצה !

טיטובה

נסוגה לדלת

בטי שלי לא רוצה מתה -

פאריס

קופץ על רגליו בזעם

צאי שלא אראה אותך ,טיטובה !

טיטובה נעלמת . סוגר את הדלת ונשען עליה , מותש.

אוי אלוקים , אלוקים עזור לי!

רועד מפחד , הולך למיטה ולוקח בעדינות את ידה של בטי .

עומד לכרוע ברך שוב כשאחייניתו אביגייל ויליאמס , בת 17 מדהימה ביופיה יתומה בעלת יכולת

אינסופית של העמדת פנים נכנסת . היא עתה מופת של דאגה , מסירות ודרך ארץ .

אביגייל

דוד , סוזאנה וולקוט כאן , באה מהרופא .

פאריס

מה ? שתיכנס . תכניסי אותה .

אביגייל

תיכנסי , סוזאנה .

נכנסת סוזאנה וולקוט , צעירה מעט מאביגייל , עצבנית ונחפזת .

פאריס

מה אומר הרופא ?

סוזאנה

הוא נורא ביקש להגיד לך שהוא לא מצליח למצוא שום תרופה בספרים שלו .

פאריס

שימשיך לחפש

סוזאנה

טוב . הוא לא מפסיק לחפש מאז שבדק אותה . אבל הוא נורא ביקש להגיד לך שאולי אתה צריך לחשוב שהסיבה זה דברים לא-טבעיים .

פאריס

לא - לא . אין כאן שום דבר לא טבעי. תגידי לו ששלחתי לקרוא לכומר הייל מברלי ומר הייל ודאי יאשר את זה . שימשיך לחפש תרופה ושיוציא לעצמו מהראש סיבות לא טבעיות כאן. פשוט אין.

סוזאנה

הוא נורא ביקש להגיד לך .

פונה ללכת

אביגיל

אל תדברי על זה מילה בכפר, סוזאנה .

פאריס

לכי ישר הביתה ואל תגידי כלום על סיבות לא טבעיות .

סוזאנה

בסדר, הוא פשוט ביקש ... אני אתפלל עליה .

יוצאת

אביגיל

דוד, ישהמון שמועות על כישוף . לדעתי , הכי טוב שתרו ותכחיש את זה בעצמך. החדר אורחים מלא אנשים . אני אשב איתה .

פאריס

ומה אני אגיד להם ? שאת הבת שלי ואת האחיינית שלי אני בעצמי תפסתי רוקדות כמו עובדי אלילים ביער ?

אביגיל

דוד, באמת רקדנו . תגידי להם שאני מודה בזה - ושיצליפו בי אם מוכרחים. אבל הם מדברים על כישופים . בטי לא מכושפת.

פאריס

אביגיל, מה עשית איתה ביער ?

אביגיל

באמת רקדנו, דוד . פתאום קפצת מהשיחים ובטי נורא נבהלה ואז היא התעלפה . זה הכל.

פאריס

ילדה , שבי .

אביגיל

מתיישבת

אני בחיים לא אפגע בבטי . אני כל כך אוהבת אותה .

פאריס

עכשיו תקשיבי לי , ילדה , אם התעסקת עם נשמות ביער אני חייב לדעת את זה עכשיו, כי השונאים שלי בטוח ידעו, והם יהרסו אותי עם זה .

אביגיל

זה היה בצחוק, דוד!

פאריס

מצביע על בטי

זה צחוק בעיניך?

אביגיל, אם את יודעת משהו שיכול לעזור לרופא , למען השם, תגידי לי - ראיתי את טיטובה עושה תנועות כאלה בידיים מעל האש , כשבאתי אחריכן . למה היא עשתה ככה ?

אביגיל

היא תמיד שרה את השירים שלה מבאראבאדוס ואנחנו רוקדות .

פאריס

אני ראיתי שמלה מונחת על העשב .

אביגיל

שימלה?

פאריס

כן, שימלה. ומישהי עירומה רצה בין העצים!

אביגיל

אף אחד לא היה עירום! אתה מתבלבל, דוד!

פאריס

אני ראיתי!

עכשיו, אביגיל, דברי אמת - השם, תן לה להרגיש את משא האמת עליה - כי המישרה שלי בסכנה. המישרה שלי והחיים של בת הדודה שלך. לא משנה איזה פריצות ותועבה עשיתם שם - ספרי לי הכל עכשיו כי אני פוחד שיתפסו אותי לא מוכן כשאצא אליהם.

אביגיל

אין יותר מה לספר. אני נשבעת לך, דוד.

פאריס

אני נתתי לך בית, ילדה, הלבשתי אותך בגדים - תהיי הגונה ותעני לי - איך השם שלך בעיר - נקי לגמרי, או לא?

אביגיל

נקי לגמרי. אין שום כתם על השם שלי.

פאריס

אביגיל, האם יש סיבה אחרת, חוץ ממה שאמרת לי, שבגללה פיטרו אותך מהעבודה אצל אשתו של ג'ון פרוקטור? שמעתי שאומרים, שהשנה היא כמעט לא באה לכנסיה כי היא "לא רוצה לשבת קרוב כל כך לזוהמה" - למה היא מתכוונת באמירה כזאת?

אביגיל

דוד - היא שונאת אותי, חייבת לשנוא אותי, כי לא רציתי להיות השפחה שלה. זאת אישה קרה, ממורמרת, משקררת, מתלוננת כל הזמן, בכיינית - ולעולם אני לא אעבוד בשביל אישה כזאת.

פאריס

יכול להיות. בכל זאת מטריד אותי, שכבר שבעה חודשים מאז עזבת שם ועדיין אף אחד אחר לא לוקח אותך לעבוד אצלו.

אביגיל

הם רוצים עבדים שחורים לא אחת כמוני. שיביאו לעצמם מבארבאדוס. אני לא אשחיר את עצמי בשביל אף אחד מהם.

אתה רוצה את המיטה שלי בחזרה, דוד?

פאריס

לא-לא.

אביגיל

יש לי שם טוב מאוד בכפר. לא הייתי אומרת שהשם שלי "מזוהם". אשתו של פרוקטור שקרנית ורכלנית.

נכנסת גבי' אן פטנאם. נשמה מעונה כבת 45 שבעת מוות ורדופת חלומות.

פאריס

מיד בהיפתח הדלת
לא-לא. אני לא יכול לקבל אף אחד.
בואי, גב פאטנס, תיכנסי -

גב' פטנאם

זה מדהים. זה בטח מכת מוות בשבילך.

פאריס

לא, גב' פטנאם, זה -

גב' פטנאם

מציצה בבטי השוכבת
לאיזה גובה היא עפה? כמה גבוה?

פאריס

לא, לא - היא אף פעם לא טסה ולא עפה -

גב' פטנאם

אוי, בטח שהיא טסה. כולם ראו אותה.

פאריס

רגע אחד, גב' פטנאם - היא אף פעם -
נכנס תומס פטנאם, בעל אדמות אמיד ונוקשה קרוב לחמישים.
בוקר טוב, מר פטנאם.

פטנאם

משמים. זה משמים שהכל יצא עכשיו. משמים.
ניגש ישר למיטה

פאריס

מה יצא, פטנאם, מה יצא -
גב' פטנאם ניגשת למיטה

פטנאם

אוי, העיניים שלה סגורות! תסתכלי, אן

גב' פטנאם

אוי זה מוזר.

לפאריס

אצל שלנו הן פתוחות.

פאריס

מה, רות חולה?

גב' פטנאם

חולה - לא הייתי קוראת לזה חולה . השטן נגע בה זה קשה יותר ממחלה . זה מוות , אדוני הכומר פאריס אחוז אימה

פטנאם

אומרים ששלחת לקרוא לכומר הייל מברלי -

פאריס

רק ליתר ביטחון . יש לו הרבה ניסיון בענייני שדים ודיבוקים וחשבתי -

גב' פטנאם

כן יש לו ועוד איך . הוא מצא מכשפה בברלי שנה שעברה.

פאריס

רגע, גב' אן, הם רק חשבו שהיא היתה מכשפה הם רק חשבו- ואני בטוח אין אצלנו שום מעשי כשפים .

פטנאם

שום כשפים ! תקשיב לי טוב , מר פאריס -

פאריס

תומאס , תומאס , אני מבקש - אנחנו לא יכולים להיגרר לענייני כשפים . הם יסלקו אותי מסאלם במקלות על שחיתויות כאלה אצלי בבית .

פטנאם-

מר פאריס , תמכתי בך בכל מחלוקת שהיתה כאן , ואני אמשיך לתמוך בך- אבל רק אם לא תירתע בענין הזה . יש רוחות מזיקות נקמניות ששולחות ידיים אל הילדות האלה .

פאריס

אבל תומס אתה לא יכול -

פטנאם

אן, תספרי למר פאריס מה עשית .

גב' פטנאם

הכומר פאריס , שבעה תינוקות שלא זכו אפילו לשם אני קברתי באדמה . ועכשיו , השנה , רות שלי , הילדה היחידה שלי- מצטמקת מצטמקת כאילו איזה פה מוצץ גם ממנה את החיים שלה . ולכן חשבתי לשלוח אותה לטיטובה שלך -

פאריס

לטיטובה ? מה יכולה לטיטובה - ?

גב' פטנאם

טיטובה יודעת איך לדבר עם המתים , מר פאריס .

פאריס

גב' אן, זה חטא איום ונורא להעלות מתים !

גב' פטנאם

מי עוד מלבד המתים יכול להגיד לי ברור מי רצח את התינוקות שלי .

פאריס

מזועזע

אישה !!

פטנאם

אתה לא מבין את זה, אדוני? יש מכשפה כאן בינינו, רצחנית, מתחבאת בחושך.
פאריס מסתובב לבטי, אימה מטורפת. עולה בו
שיעשו השונאים שלך מה שהם רוצים - אתה לא יכול להתעלם מזה עוד.

פאריס

לאביגייל
אז אתמול בלילה העלית נשמות?

אביגייל

לוחשת
לא אני, אדוני, - טיטובה ורות.

פאריס

אוי, אביגייל, איזו תודה את מחזירה לי על כל מה שקיבלת. אני הרוס.

פטנאם

אתה לא הרוס! תפוס פיקוד! אל תחכה שיאשימו אותך - אתה בעצמך תכריז על זה - אתה חשפת
מעשי כשפים -

פאריס

אצלי בבית? אצלי בתוך הבית תומס? הם יפילו את זה עלי! הם יעשו מזה -
נכנסת מרסי לואיס, הנערה המשרתת של פטנאם.

מרסי

תסלחו לי. רק רציתי לראות מה שלום בטי -

פטנאם

למה את לא בבית? מי נמצא עם רות?

מרסי

סתתא שלה באה. היא מרגישה קצת יותר טוב אני חושבת - היא עשתה מקודם אפצ'י מאוד גדול.

גב' פטנאם

אה, יש סימן חיים !

מרסי

אין מה לפחד יותר, גברת פטנאם. זה היה אפצ'י ממש ענק. עוד אחד כזה יחזור לה השכל למקום על בטוח.

ניגשת למיטה להסתכל

פאריס

תשאירו אותי לבד בבקשה, תומס. אני רוצה להתפלל קצת, לבד.

אביגייל

דוד, אתה מתפלל בלי הפסק מאתמול בחצות. למה שלא תצא ו-

פאריס

לא-לא.

לפטנאם

אין לי מה לענות להם לכל הקהל הזה. אני אחכה שמר הייל יגיע.

כדי שגב' פטנאם תעזוב

אם לא איכפת לך, גב' פטנאם

פטנאם

אתה תשמע טוב אדוני, צא למלחמה על השטן וכל הכפר יברך אותך על זה. צא אליהם, דבר אל

האנשים- תתפלל איתם. הם צמאים למילה שלך, אדוני-

פאריס

אני אגיד איתם תהילים אבל אל תגידו כלום עדיין על כשפים. הסיבה לא ידועה עדיין.

גב' פטנאם

מרסי, את תלכי הביתה לרות, את שומעת?

מרסי

בסדר, גברת

גב' פטנאם יוצאת

פאריס

לאביגייל

אם היא עושה צעד אל החלון מיד את קוראת לי.

אביגייל

בסדר, דוד.

פאריס

לפטנאם

איזה כוח נורא היא קיבלה היום בידיים.

יוצא עם פטנאם.

אביגייל

במה היא חולה, רות?

מרסי

זה פסיכי לגמרי. לא יודעת. היא ניראית כמו מתה מהלכת מאז הלילה.

הערה[שה1]: מזמורי התהילים נשמעים מבחוץ - פאריס מוביל אחריו את הקהל.

אביגיל

מסתובבת פתאום וניגשת לבטי , פחד בקולה

בטי?

בטי לא מגיבה . מנענעת אותה

מספיק עם זה ! בטי! שבי מיד !

מרסי

ניסית להרביץ לה ? אני הכנסתי לרות סטירה וזה העיר אותה לרגע . זוזי , אני אביא לה גם -

אביגיל

מרחיקה את מרסי

לא, אבא שלה יכנס. תשמעו עכשיו- אם הם חוקרים אותנו , תגידי שרקדנו - רק זה מה שאמרתי לו .

מרסי

טוב. ומה עוד ?

אביגיל

הוא יודע שטיטובה דיברה עם הנשמות של האחיות של רות.

מרסי

ומה עוד ?

אביגיל

הוא ראה אותך ערומה .

מרסי

מוחאת כפיים עם צחוק נפחד

השם השם

נכנסת מרי וורן , חסרת נשימה . היא בת 17 .

מארי וורן

מה נעשה ? כל הכפר ברחובות ! אני באה מהחווה, כולם מדברים על כישופים . הם יגידו שאנחנו מכשפות, אבי !

מרסי

היא הולכת לספר , אני יודעת .

מארי

אביגיל, חייבים לספר. כישופים זה פשע שתולים עליו . תולים כמו בבוסטון לפני שנתיים . אנחנו מוכרחות להגיד את האמת . על זה שרקדת רק יצליפו בך. ועל הדברים האחרים-

אביגיל

יצליפו בנו . לא רק אני רקדתי .

מארי

אני לא עשיתי שום דבר, אבי, רק הסתכלתי

מרסי

נעה ברשעות אל מרי

"רק הסתכלתי", מארי וורן - "רק הסתכלתי". רק הצצתי רק להציץ יש לי אומץ - בטי , על המיטה , מתחילה לייבב. אביגיל מסתובבת אליה מיד.

אביגיל

בטי? ניגשת אליה .

זהו, בטי, מותק , תתעוררי , זאת אביגייל

מושיבה את בטי ומטלטלת אותה

בטי, אני אפרק אותך

בטי מייבבת

או, את משתפרת . דיברתי עם אבא שלך סיפרתי לו הכל . אז אין לך מה -

בטי נורית מהמיטה, מבוהלת מאביגייל, נדבקות לקיר

בטי

אני רוצה את אמא שלי !!

אביגייל

מה הבעיה , בטי ? אמא שלך מתה . קברו אותה .

בטי

אני אעוף אל אמא שלי . תנו לי לעוף!

אביגייל

מושכת אותה מהחלון

סיפרתי לו הכל . הוא יודע, הוא יודע כל מה שאנחנו -

בטי

את שתית דם , אבי ! את זה לא סיפרת לו .

אביגייל

בטי , את לא תגידי את זה עוד פעם ! את לעולם לא תוציאי את זה מה -

בטי

שתית! את שתית! את שתית דם להרוג את אשתו של ג'ון פרוקטור !

אביגייל

סוטרת לה על פניה

סתמי ת'פה ! סתמי ת'פה שלך !

בטי

מתמוטטת על המיטה

אמא , אמא'לה

אביגייל

עכשיו, אתן, תקשיבו טוב כולכן. אתמול בלילה -רקדנו.רק רקדנו . וטיטובה דיברה עם הנשמות

של האחיות של רות פטנאם . וזה הכל. ותכניסו לראש. ואם אחת מכם תוציא מהפה שלה מילה ,

חצי מילה , רמז הכי קטן ואני באה אליכם באמצע הלילה בחושך נורא ועושה איתכם כזה חשבון

שתשתינו מפחד . ואני מסוגלת ,אתן יודעות את זה . אני ראיתי בעיניים אינדיאנים מפצחים

להורים היקרים שלי את המוח על הכרית ליד הראש שלי ואני ראיתי אינדיאנים עושים בלילה

דברים עם סכין חדה וכשאני אבוא אליכם בחושך אתן תצטערו שראיתם את השמש שוקעת -

ניגשת לבטי ומושיבה אותה בגסות .

עכשיו את - שבי ותסתמי מיד.

אבל בטי מתמוטטת בזרועותיה ושוכבת בלי נוע על המיטה .

מארי וורן

מה קורה לה ?

אבי , היא מתה . זה אסור לדבר עם נשמות ואנחנו -

אביגיל

מתקרבת למארי וורן

אמרתי לסתום ת'פה , מארי וורן.

נכנס ג'ון פרוקטור .

מארי וורן

אה , אני בדיוק הולכת הביתה , מר פרוקטור

פרוקטור

את מטומטמת, מארי וורן? את חרשת ? אמרתי לך לא לעזוב את הבית , אמרתי או לא ? למה אני

משלם לך משכורת , תגידי לי ? אני מחפש אותך יותר ממה שאני מחפש את הפרות שלי , עגלה

קטנה !

מארי וורן

באתי רק לראות מה חדש בעולם.

פרוקטור

את תיכף תרגישי על התחת שלך מה חדש בעולם . עכשיו עופי הביתה , אשתי מחכה עם עבודה

בשבילך.

מארי יוצאת .

מרסי לואיס

גם אני הולכת, הכי טוב . אני צריכה לשמור על רות . בוקר טוב , מר פרוקטור

מרסי מתגנבת החוצה . ניגש לבטי

אביגיל

כמעט שכחתי כמה כוח יש לך , ג'ון פרוקטור !

על מה כל הרעש כאן?

אביגיל

אה , היא סתם עשתה קצת שטויות

פרוקטור

הדרך ליד הבית שלי מלאה כל הבוקר עולי רגל לסאלם . כל העיר מקשקשים על כישופים.

אביגיל

שטויות, אתמול בלילה רקדנו ביער ודוד שלי קפץ עלינו פתאום מבין השיחים . היא נבהלה , זה

הכל .

פרוקטור

אה , לא מפסיקה להתפרע, מה ?

ילקו אותך בכיכר עוד לפני שתגיעי לגיל עשרים .

פונה לצאת

אביגיל

תגידי לי משהו , ג'ון , משהו יפה , רך

פרוקטור

לא, לא אבי, זה נגמר.

אביגיל

באת שמונה קילומטר רק כדי לראות איזה ילדה מטומטמת עפה? לא מאמינה עליך

פרוקטור

מזיז אותה

באתי לראות איזה מהומות הדוד שלך מבשל עכשיו.

תוציאי לך את זה מהראש. אבי.

אביגיל

לופתת את ידו

ג'ון, אני מחכה לך כל לילה

פרוקטור

אבי, לא נתתי לך שום סיבה לחכות לי.

אביגיל

נתת לי משהו יותר מסיבה, אני חושבת!

פרוקטור

אבי, תשכחי מזה. אני לא אבוא אליך יותר.

אביגיל

אתה משחק אתי

פרוקטור

את יודעת שלא

אביגיל

אני יודעת שהצמדת אותי מאחורי הבית שלך והזעת כמו פר הרבעה כשרק התקרבת אליך. או

שאולי חלמתי את זה.. זאת היא זרקה אותי אז אל תעמיד פנים שזה היית אתה. ראיתי את

הפרצוף שלך כשהיא זרקה אותי ואתה אהבת אותי אז ואתה אוהב אותי עכשיו.

פרוקטור

אבי, זה טירוף מה שאת אומרת

אביגיל

מטורפים מדברים בטירוף. אבל זה לא מטורף כל כך. ראיתי אותך מאז שהיא זרקה אותי. לילות

שלמים ראיתי אותך.

פרוקטור

מה? בקושי יצאתי מהחוה שלי כל השבעה חודשים האלה

אביגיל

אני מרגישה חום, ג'ון, החום שלך משך אותי לחלון ראיתי אותך מסתכל למעלה, נשרף מרוב

בדידות. מה אתה אומר, שאף פעם לא הסתכלת אל החלון שלי?

פרוקטור

יכול להיות שהסתכלתי

אביגיל

(מתרככת) לא יכול להיות - בטוח. אתה לא עשוי מקרח, אני מכירה אותך, ג'ון, אני יודעת אותך בוכה

אני רוצה לחלום אבל לא נרדמת. אני לא יכולה לחלום אני מתעוררת ומשוטטת בבית כאילו שפתאום תופיע לי מאיזה דלת. היא מצמידה אותו אליה

פרוקטור

מרחיק אותה מעצמו בעדינות, בחיבה רבה, אבל בתקיפות ילדה-

אביגיל

איך אתה קורא לי - ילדה?

פרוקטור

אבי, ייתכן שאני חושב עלייך לפעמים, דברים בלב. אבל אני אכרות לעצמי את היד לפני שאני אי פעם אגע בך. תשכחי מזה. מעולם לא נגענו אחד בשני, אבי

אביגיל

אבל כן נגענו

פרוקטור

אבל לא נגענו

אביגיל

זה לא יאומן איך גבר חזק כמוך נותן לאשתו המגעילה להיות-

פרוקטור

שלא תוציאי מילה אחת על אליזבת!

אביגיל

היא מלכלכת את השם שלי בכפר. היא מספרת עלי שקרים. היא אישה קרה ובכינית ואתה נכנע לה, נותן לה להזחיל אותך -

פרוקטור

מטלטל אותה

יצליפו בך - זה מה שאת רוצה?

פרק תהילים נשמע מושר למטה.

אביגיל

לא, את ג'ון פרוקטור אני רוצה שפקח לי את העיניים ופתח לי את הלב. לא תיארתי לעצמי איזה מקום מזויף זה סאלם, לא ידעתי כמה שקרים לימדו אותי כל הנשים הדתיות של סאלם והבעלים המשועבדים שלהן. אז עכשיו אתה מבקש ממני לכבות את האור ולעצום עיניים. לא רוצה. לא יכולה. אתה אהבת אותי, ג'ון פרוקטור, ולא משנה איזה חטא זה - אתה עדיין אוהב אותי.

הוא פונה פתאום לצאת. היא ממהרת אליו.

ג'ון, רחם עלי. תרחם עלי, אל תהיה אכזרי.

המילים "עולה מעלה לאלוהים" נשמעות פתאום מלמטה. בטי טופחת על אוזניה ובוכה בקול רם.

אביגיל**בטי?**

היא ממחרת אליה. בטי יושבת עכשיו וצורחת. פרוקטור ניגש לבטי כשאביגיל מנסה למשוך את ידיה מטה קוראת בשמה.

פרוקטור**מה היא עושה?**

ילדה, מה כואב לך? תפסיקי עם הבכי הזה!
שירת התהילים פסקה ופאריס רץ פנימה

פאריס**מה קרה? מה אתה עושה לה? בטי!**

הוא רץ למיטה, בוכה "בטי בטי". גב' פטנאם נכנסת ואיתה תומס פטנאם ומרסי לואיס פאריס על יד המיטה ממשיך לסטור קלות לבטי. בעוד היא נאנחת ומנסה לקום.

אביגיל

היא שמעה אתכם שרים ופתאום קמה והתחילה לצרוח.

גב' פטנאם

התהילים. התהילים. היא לא יכולה לסבול את שם השם.

פאריס

לא, השם ישמור. מרסי, רוצי לרופא. תספרי לו מה קרה כאן.
מרסי לואיס יוצאת בריצה.

גב' פטנאם**וזה לכם האות! וזה האות!**

רבקה נרס בת 72 נכנסת. לבנת שיער נשענת על מקל הליכה.

פטנאם

מורה על בטי המייבבת.

רבקה נרס, זה סימן מאוד ברור שקורים כאן כישופים, סימן ברור!

גב' פטנאם

אמא שלי אמרה לי את זה. מתי שהם לא יכולים לסבול את שם ה -
גיילס קורי נכנס.

רבקה -

יש כאן חולה קשה, ג'יילס קורי, אז שמור על שקט בבקשה.

קורי

לא אמרתי מילה. מישהו כאן שמע אותי אומר מילה. היא הולכת עוד פעם לעוף? שמעתי שהיא מעופפת -

פטנאם**בן אדם, תהיה בשקט.**

הכל שקט. רבקה ניגשת למיטה. בטי מייבבת בשקט עיניה עצומות. רבקה ניצבת מעל הילדה המשתתקת בהדרגה.

גב' פטנאם

נדהמת

מה עשית ?

רבקה אחוזת מחשבות עוזבת את המיטה ומתישבת

פאריס

איך עשית את זה, רבקה ?

פטנאם

רבקה נרס את מוכנה לנסות להעיר את רות שלנו ?

רבקה

כשיגיע הזמן היא תתעורר. אתם צריכים להרגע. יש לי אחד עשר ילדים ועשרים ושישה נכדים ועברתי את כל השטויות שלהם ושגעונות גיל ההתבגרות שלהם וכשזה תוקף אותם הם מסוגלים להבריח את השטן עם הזנב בין הרגליים עם החוכמות שלהם.

פרוקטור

כן, זה בדיוק הסיפור, רבקה.

גב' פטנאם

זה לא גיל ההתבגרות, רבקה. רות שלי לא אוכלת.

רבקה

אולי היא לא רעבה מספיק.

לפאריס

אני מקווה שלא החלטת להתחיל לחפש נשמות תועות, מר פאריס. שמעתי בחוץ שיש לך כוונות כאלה.

פאריס

הרבה אנשים בקהילה חושבים שיכול להיות שהשטן נמצא בינינו ואני מקווה להוכיח להם שהם טועים.

פרוקטור

אז צא החוצה ותגיד להם שהם טועים. התייעצת בכלל עם מישהו לפני שהזמנת הנה את הכומר ההוא לחפש פה שדים ?

פאריס

הוא לא בא הנה לחפש שדים

פרוקטור

אז בשביל מה הוא בא ?

פטנאם

ילדים הולכים למות בכפר, אדוני.

פרוקטור

לא ראיתי אף ילד הולך למות, הקהילה הזאת לא תהיה שק החבטות שלך, מר פטנאם.

לפאריס

רבקה

ג'ון, בבקשה, תהיה רגוע.

מר פאריס , לדעתי טוב תעשה אם תשלח את הכומר הייל הביתה ברגע שהוא מגיע . אנחנו חייבים לסמוך על הרופא ולהתפלל לטוב .

גב' פטנאם

הרופא - הרופא לא מוצא את הידיים והרגליים

רבקה

אז אלוקים ינחה אותנו לסיבה האמיתית של כל זה . יש סכנה איומה בחיפוש אחרי נשמות תועות . זה מפחיד אותי . זה מפחיד אותי . מוטב שנאשים את עצמנו קודם -

פטנאם

איך נאשים את עצמנו -אני בא ממשפחה של תשעה בנים . הזרע של פטנאם מילא את כל המחוז הזה באנשים. ולמרות זה מכל השמונה שנולדו לי נשארה לי רק ילדה אחת - ועכשיו גם היא נגמרת .

רבקה

אין לי הסבר לזה .

גב' פטנאם

אבל אני מוכרחה הסבר לזה !

פטנאם

(לפאריס) כשמגיע הכומר הייל אתה ממשיך לחפש סימן לכישופים בכפר , אתה שומע ?

פרוקטור

אתה לא תתן כאן פקודות למר פאריס , פטנאם . במקום הזה אנחנו מצביעים לפי השם שלנו לא לפי גודל השטח .

פטנאם

לא שמעתי אף פעם שאתה כל כך דואג למקום הזה, מר פרוקטור . אני לא חושב שראיתי אותך באסיפות שבת מאז השלג האחרון .

פרוקטור

יש לי מספיק צרות גם בלי לבוא שמונה קילומטר לשמוע אותו מטיף כל הזמן על אש הגיהנום וקללות הגיהנום .

פאריס

אתה לא תגיד מה טוב בשבילך לשמוע !

פרוקטור

אני חושב שאני יכול להגיד מה שיש לי בלב -

פאריס

נסער

מה ? מה אנחנו, רפורמים ?

אנחנו לא רפורמים עדיין , מר פרוקטור ואתה יכול להודיע את זה לחסידים שלך .

פרוקטור

החסידים שלי !

פאריס

כן. יש פלגנות בקהילה הזאת . אני לא עיור. יש כאו סיעות כתות התארגנות .

פרוקטור

נגדך?

פטנאם

נגדו ונגד כל סמכות .

פרוקטור

נהדר . אני חייב למצוא את ההתארגנות הזאת ולהצטרף אליה .
הלם בין האחרים

רבקה

הוא לא מתכוון לזה.

פטנאם

הוא הרגע הודה בזה !

פרוקטור

התכונתי לכל מילה , רבקה. אני לא סובל את הריח של ה "סמכות" הזאת .

רבקה

לא, אתה לא יכול להתנתק מהכוהן שלך. אתה לא איש כזה . תלחץ לו את היד ותשלים איתו.

פרוקטור

יש לי חיטה לזרוע ויש לי בולי עץ לסחוב הביתה . אתה בא ג'יילס

נכנס הכומר הייל עמוס בחצי תריסר ספרים עבי כרס

הייל

שמישהו יעזור לי עם זה , בבקשה

פאריס

מר הייל ! כמה טוב לראות אותך שוב -

לוקח כמה ספרים

הם נורא כבדים .

הייל

ודאי . הם מלאים סמכות .

פאריס

נפחד מעט

אתה בא ממש מוכן , מה ?

הייל

יהיה לנו צורך בעיון מדוקדק מאוד כדי לתפוס את הבחורצ'יק .

מבחין ברבקה

את לא רבקה נרס ?

רבקה

כן,זאת אני . אתה מכיר אותי ?

הייל

זה מוזר איך זיהיתי אותך . אבל אולי את נראית כמו שנשמה טובה צריכה להיראות . כולנו בבברלי שמענו על הצדקה שלך ,גמילות החסדים שלך .

פאריס

אתה מכיר את האדון הזה? מר תומס פטנאם ואשתו הטובה, אן.

הייל

פטנאם! לא ציפיתי לחברה כל כך מכובדת, אדוני.

פטנאם

זה לא כל כך עוזר לנו היום, מר הייל. אנחנו מקוים שתסכים לבוא אלינו להציל את הילדה שלנו.

הייל

גם הילדה שלכם חולה?

גב' פטנאם

הנשמה שלה, הנשמה פרוחה לה מהגוף.

פטנאם

היא לא יכולה לאכול.

הייל

לא יכולה לאכול! גם לכם, רבותי, יש ילדים נגועים?

פאריס

לא, לא - הם איכרים, ג'ון פרוקטור -

ג'יילס

הוא לא מאמין במכשפות.

פרוקטור

אף פעם לא דיברתי על מכשפות לא ככה ולא ככה. אתה בא ג'יילס?

ג'יילס

לא-לא ג'ון, אני חושב שלא.

שמעתי שאתה ידוע כאיש עם היגיון, מר הייל. אני מקוה שתשאיר קצת ממנו בסאלם.

יוצא. הייל עומד נבדך לרגע

פאריס

אתה מוכן להציץ בילדה, אדוני? (מוביל אותו למיטה). היא ניסתה לקפוץ מהחלון. מצאנו אותה הבוקר ברחוב מנפנת בידיים כאילו היא עפה.

הייל

מנסה לעוף ..

פאריס

היא לא מסוגלת לשמוע את שם השם. זה סימן ברור שיש כאן כישופים.

הייל

לא, לא. תן לי להדריך אותך. אסור לנו להסתמך על אמונות טפלות בענין הזה - השטן מאוד מדויק.

הייל

(ניגש למיטה ומביט בבטי, לפאריס) עכשיו, אדוני, מה היה אות האזהרה הראשון למוזרות הזאת?

פאריס

כן, אדוני - אני גיליתי אותה

מצביע על אביגיל

ואת האחיינית שלי רוקדות באמצע היער אתמול בלילה .

הייל

מה , אתה מרשה פה ריקודים ?

פאריס

לא , לא -זה היה חשאי

גב' פטנאם

לא יכולה לחכות עוד

המשרתת של מר פאריס טיטובה יש לה ידע בדיבור עם נשמות,אדוני .

פאריס

אנחנו לא בטוחים בזה , גב' אן -

גב' פטנאם

נפחדת , ברכות

אני יודעת את זה אדוני . אני שלחתי את הילדה שלי - היא היתה צריכה ללמוד מטיטובה מי רצח את האחיות שלה .

רבקה

אן, את שלחת ילדה לדבר עם המתים .

גב' פטנאם

שאלוקים יאשים אותי - לא את , לא את -רבקה ! אני לא מוכנה שתשפטי אותי יותר !
להייל

זאת דרך הטבע לאבד שבעה ילדים לפני שחיו יום אחד ?

פאריס

ששש!

רבקה בכאב גדול מסבה את פניה . פאוזה .

הייל

שבעה מתו בלידה ?

גב' פטנאם

כן.

קולה נשבר . היא מביטה בו.דממה. הייל מתרשם. פאריס מביט בו . הוא הולך לספריו , פותח אחד ,
הופך דפים .קורא. כולם מחכים , להוטים.

פאריס

מושתק

איזה ספר זה ?

גב' פטנאם

מה יש שם ,אדוני ?

הייל

כאן נמצא כל העולם הלא נראה , הסמוי מן העין - נתפס ,מוגדר,מחושב . בספרים האלה השטן
עומד מקולף מכל התחפושות האכזריות שלו . אל תפחדו - אם הוא נכנס כאן בינינו אנחנו נמצא
אותו ואני מתכוון לרסק אותו לאבקה אם הוא רק יראה את הפרצוף שלו . (ניגש למיטה)

רבקה

זה יכאיב לילדה , אדוני ?

הייל

אני לא יכול לדעת . אם השטן באמת תפס אותה יתכן ונצטרך לחתוך ולקרוע כדי להוציא אותה לחופשי.

רבקה

אז אני חושבת שאלך. אני זקנה מדי בשביל זה .

קמה

פאריס

למה , רבקה - אנחנו יכולים להיפטר היום מכל הצרות שלנו .

רבקה

בא נקוה שזה מה שיקרה . אני במקרים כאלה פונה לאלוקים וזה מה שאעשה למענך , אדוני

פאריס

אני מקוה שאת לא מתכוונת שאנחנו פה פונים לשטן !

פאוזה

רבקה

הלואי וידעתי .

יוצאת .

פטנאם

בוא מר הייל , בוא נתחיל.

גייילס

מר הייל , תמיד רציתי לשאול בן אדם מלומד - קריאה של ספרים - מה זה אומר ?

הייל

איזה ספרים

גייילס

לא יכול להגיד . היא מחביאה אותם.

הייל

מי מחביאה אותם ?

גייילס

מרתה , אשתי . התעוררתי הלילה , הרבה פעמים , מצאתי אותה בפינה , באמצע קריאה של ספר.

נו , מה אתה עושה עם זה ?

הייל

תשמע , זה לא בהכרח -

גייילס

זה מאוד מביך אותי . אתמול בלילה - שים לב - ניסיתי להתפלל . ניסיתי ניסיתי . לא הצלחתי . ואז

היא סגרה את הספר שלה ויצאה מהבית - ופתאום - שים לב - הצליחה לי התפילה !

פטנאם

מרתה ?

גייילס

אני לא אומר חס וחלילה שיש לה איזה ענין עם השטן, חס וחלילה .

הייל

כן, נדבר על זה .

עכשיו תקשיבו טוב אלי אם השטן נמצא בתוכה אתם תהיו עדים לכמה התרחשויות פלאיות מבהילות ומזעזעות כאן בחדר . אז בבקשה , תשמרו על שפיות וקור רוח . מר פטנאם , עמוד קרוב למקרה שהיא תעוף . עכשיו , בטי , חמודה , את יכולה לשבת , בבקשה ? פטנאם נכון לבאות ידיו פשוטות לפנים . הייל מושיב אותה אבל היא נחה חסרת חיים בזרועותיו .

מממ...

הוא בוחן אותה בזהירות . האחרים עוקבים חסרי נשימה .
את יכולה לשמוע אותי ? אני ג'ון הייל , הכומר של בברלי . באתי לעזור לך , חמודה . את זוכרת את שתי הילדות הקטנות שלי בברלי ?
היא לא זזה בזרועותיו

פאריס

בטי! תעני למר הייל! בטי!

הייל

האם מישהו מייסר אותך , ילדה ? זאת לא מוכרחה להיות אישה או גבר . אולי איזה ציפור בלתי ניראית לאחרים באה אליך -אולי חזיר , עכבר , או כל חיה שהיא. האם איזה שהיא דמות מבקשת ממך לעוף ?

הילדה נותרת רפויה בידיו . בדממה הוא משכיב אותה על הכר . עתה הוא פורש ידיו לעברה ומדקלם

בשם אדוני אלוהי צבאות צא ולך לגיהנום

היא לא זזה . הוא פונה לאביגיל עיניו צרות

אביגיל , איזה מין ריקודים עשית איתה ביער ?

אביגיל

מה - ריקודים רגילים זה הכל .

פאריס

אני -אני ראיתי סיר גדול בעשב איפה שהן רקדו .

אביגיל

זה היה מרק סך הכל .

הייל

איזה מין מרק היה בסיר , אביגיל ?

אביגיל

מה - שעועית - ועדשים נדמה לי ו-

הייל

מר פאריס , אתה לא הבחנת , או אולי כן במשהו חי בסיר ההוא ?

פאריס

בפחד

אני - יכול להיות שמהו שם בפנים במרק זז.

אביגיל

היא קפצה פנימה לא אנחנו שמנו את זה שם .

הייל

מי קפץ פנימה ?

אביגיל

מה , צפרדע נורא קטנה לבד קפצה פנימה

פאריס

צפרדע , אביגיל ?

הייל

תופס את אביגיל

אביגיל, יתכן שבת דודך , בטי , גוססת עכשיו - האם יכול להיות שאתמול בלילה קראת לשטן?

אביגיל

אני ? זה לא אני קראתי לו . טיטובה , טיטובה -

פאריס

היא קראה לשטן?

הייל

גב' פטנאם, תביאי את טיטובה בבקשה -

יוצאת

הייל

איך היא קראה לו ?

אביגיל

מה אני יודעת היא דיברה שפה מבארבאדוס .

הייל

וכשהיא קראה לו - הרגשת משהו לא רגיל , מוזר ? פתאום רוח קרה אולי ?

אביגיל

לא ראיתי שום שטן

מנערת את בטי

בטי , בטי, תתעוררי , בטי , בטי !

הייל

למה את מתחמקת ? תעני לי עכשו - האם מכרת את נשמתך לשטן?

אביגיל

אף פעם לא מכרתי את עצמי . אני בחורה טובה ! אני בסדר גמור !

גב' פטנאם חוזרת עם טיטובה , שאביגיל מצביעה עליה מיד.

היא הכריחה אותי ! היא הכריחה את בטי לעשות את זה !

טיטובה

אביגיל!

אביגיל

היא הכריחה אותי לשתות דם !

פאריס

דם!

גב' פטנאם

את הדם של התינוק שלי !

טיטובה

לא , לא - דם של תרנגולת . דם של תרנגולת היבאתי לה !

הייל

את גייסת את הילדות האלה לצידו של השטן, אישה ?

טיטובה

לא, לא , אדון . שום שטן , לא מתעסקת עם שום שטן !

הייל

למה היא לא מתעוררת? זו את משתקת את הילדה ?

טיטובה

אני? אני אוהבת בטי שלי !

הייל

את שילחת את הנשמה שלך בילדה הזאת, כן או לא ? את אוספת נשמות למען השטן, כן או לא ?

אביגיל

היא משלחת בי את הנשמה שלה בתפילה , הנשמה שלה מכריחה אותי לצחוק באמצע התפילה !

פאריס

זה נכון , היא צוחקת המון באמצע התפילה

אביגיל

היא באה אלי כל לילה ללכת ולשתות דם

טיטובה

את מתחננת אלי אומרת רוצה מדברת עם נשמות מתים! היא מבקשת ממני תעשי כישופים -

אביגיל

אל תשקרי (להייל) היא באה אלי כשאני ישונה ! היא תמיד מכריחה אותי לחלום דברים מושחתים !

טיטובה

למה את תומרת זה , אביגיל ?

אביגיל

לפעמים אני מתעוררת באמצע הלילה מוצאת את עצמי עומדת בדלת הפתוחה בלי חוט אחד של בגד על הגוף שלי . אני תמיד שומעת אותה מתוך שינה צוחקת לי. אני שומעת אותה שרה את השירים שלה מבארבאדוס ומפתה אותי עם-

טיטובה

אדון כומר אני אף פעם -

הייל

טיטובה, אני רוצה שתעירי את הילדה הזאת

טיטובה

אין לי כוח על הילדה, אדון.

הייל

יש לך ועוד איך ואת תשחררי אותה ממנו עכשיו. מתי זה היה שהתחברת עם השטן ?

טיטובה

לא התחברתי שטן אף פעם

פאריס

את תספרי הכל עכשיו או שאני מכה בך למוות, טיטובה .

פטנאם

חייבים לתלות את האישה הזאת. חייבים לקחת אותה ולתלות אותה !

טיטובה

(נופלת על ברכיה) לא, לא חייבים , לא לתלות טיטובה ! אני אומרת אין לי חשק עבודה בשבילו
אדון,

פאריס

בשביל השטן?

הייל

אז כן ראית אותו !

טיטובה מיבבת

טוב, תראי טיטובה, אני יודע שכשאנחנו קושרים את עצמנו עם העולם ההוא קשה מאוד להתנתק
ממנו . אנחנו הולכים לעזור לך להיקרע ממנו ולצאת לחופשי -

טיטובה

נפחדת מהתהליך הצפוי לה-

אדון כומר, בחיים שלי , מישהו אחר עושה כישופים לילדות האלה -

הייל

מי

טיטובה

לא יודעת . אבל השטן יש לו הרבה מכשפות

הייל

באמת?

טיטובה , תסתכלי לי בעיניים . קדימה, תסתכלי לי ישר בעיניים.

את אישה מאמינה בהשם , נכון טיטובה ?

טיטובה

בטח אדון , מאמינה בהשם .

הייל

ואת אוהבת את הילדות הקטנות האלה ?

טיטובה

מה , בטח , אדון , לא רוצה חס וחלילה לעשות משהו רע לילדות קטנות .

הייל

ויש לך אהבת השם, טיטובה ?

טיטובה

יש לי אהבת השם כל החיים .

הייל

כשבא אליך השטן - הוא בא עם עוד מישהו?
אולי מישהו מהכפר ? מישהו שאת מכירה ?

פאריס

מי בא איתו ?

פטנאם

שרה גוד ? ראית פעם את שרה גוד איתו? או אוסבורן?

פאריס

מי בא איתו-אישה או גבר ?

טיטובה

אישה או גבר . היתה - היתה אישה .

פאריס

איזה אישה? אישה אמרת . איזה אישה ?

טיטובה

היה חושך שחור ואני-

פאריס

את יכולת לראות אותו, למה לא יכולת לראות אותה ?

טיטובה

כי, הם כל הזמן היו מדבר , קופץ , עושה דברים משונים -

פאריס

מה את מתכונת - מסאלם ? מכשפות מסאלם ?

טיטובה

חושבת ככה , כן, אדון. מסאלם, מכשפות מסאלם.

הייל לוקח את ידה . היא מופתעת.

הייל

(בהתרומומות רוח) את המכשיר שאלוקים נתן לנו כדי לחשוף את שליחי השטן שבינינו. את נבחרת

, טיטובה , לכן דברי בקול ברור טיטובה - תתיצבי מול השם טיטובה והשם יגן עליך

טיטובה

אוי, השם, תשמור טיטובה .

הייל

מי בא אליך עם השטן? שניים? שלושה? ארבעה? כמה?

טיטובה מתנשמת ומתחילה להתנועע קדימה ואחורה, מביטה קדימה .

טיטובה

היו ארבעה . ארבעה .

פאריס

מי ? מי ? שמות , מה השמות שלהם ?

טיטובה

מתפרצת פתאום

הוא, כמה הרבה פעמים הוא אומר לי תהרגי אותו , אדון פאריס

פאריס

להרוג אותי!

טיטובה

הוא אומר אדון פאריס מוכרחים להרוג אותנו! אדון פאריס לא בן אדם טוב. אדון פאריס בן אדם רשע לא בן אדם נחמד. אומר לי תקומי עכשיו ממייטה שלך תחתכי לו בסכין גרון שלך! אני אומרת "לא! טיטובה לא שונאה בן אדם הזה, לא רוצה הורגת בן אדם הזה" - אבל הוא אומר- "את לעבוד בשבילי טיטובה, אני משחרר אותך לחופש! נותן לך שמלה יפה ללבוש, שם אותך גבוה למעלה בשמים את עפה מהר חזרה לבארבאדוס" ואני אומרת "אתה לשקר, שטן, אתה לשקר!" ואז הוא בא בלילה אחד, בסערה, אלי, הוא אומר "תראי, אני יש לי אנשים לבנים שייכים לי" ואני מסתכלת - והנה שמה היתה גברת גוד

פאריס

שרה גוד!

טיטובה

מתנועעת ומיבבת

כן, אדון, וגברת אוסבורן

גב' פטנאם

ידעתי! גב' אוסבורן היתה מיילדת שלי שלוש פעמים. התינוקות שלי תמיד נבלו (הצטמקו) לה בידיים.

הייל

תהיי אמיצה, את חייבת לתת לנו את כל השמות שלהם. איך את יכולה לשאת את המראה של הילדה הזאת סובלת? תסתכלי עליה, טיטובה, תראי את התמימות הזאת שאלוקים נתן לה. אנחנו חייבים להגן עליה, טיטובה. השטן אורב לטרוף אותה השם יברך אותך על העזרה שלך.

אביגיל קמה, כאילו ההשראה נחה עליה, וצועקת

אביגיל

אני רוצה לפתוח את עצמי!

אני רוצה את אור השם! אני רוצה אהבת השם! אני רקדתי לכבוד השטן! אני ראיתי אותו. אני הצטרפתי אליו! אני חוזרת בתשובה לאלוקים! אני מנשקת את היד שלו! ראיתי את שרה גוד עם השטן! אני ראיתי את שרה אוסבורן עם השטן! אני ראיתי את בריג'ט בישופ עם השטן!

בזמן שהיא מדברת, בטי קמה מהמיטה, עיניה בוערות, והיא מצטרפת

בטי

אני ראיתי ג'ורג' ג'קובס עם השטן! ראיתי את גברת אוו עם השטן!

פאריס

היא מדברת!

רץ לחבק את בטי

היא מדברת!

הייל

הללויה! זה נשבר, הן חופשיות!

בטי

ראיתי את מרתה בלואס עם השטן!

אביגיל

ראיתי את גודי סיבר עם השטן !

פטנאם

**המרשל, אני אקרא למרשל !
פאריס שואג ברכת הודיה**

בטי

**אני ראיתי את אליס ברואו עם השטן !
אור מתחיל לרדת**

הייל

**כשפטנאם מתחיל לצאת
ושהמרשל יביא אזיקים איתו**

אביגיל

אני ראיתי את גודי הואקינס עם השטן

בטי

ראיתי את גברת ביבר עם השטן

אביגיל

**ראיתי את גברת בות' עם השטן !
האור יורד על רקע צעקותיהן .**

חושך

ציד המכשפות-מערכה שניה

חדר האורחים בבית פרוקטור, שמונה ימים מאוחר יותר

אליזבת

למה עבדת כל כך מאוחר ? כמעט חושך

פרוקטור

שתלתי רחוק, ליד היער.

אליזבת

אז גמרת הכל

פרוקטור

כן. כל החוה זרועה. הבנים ישנים ?

אליזבת

עוד מעט.

והיא ניגשת לכיריים יוצקת תבשיל לצלחת.

פרוקטור

את בסדר היום ?

אליזבת

אני בסדר.

מביאה את הצלחת לשולחן, מצביעה עליה

פרוקטור

(שותה) את צריכה להכניס כמה פרחים הביתה.

אליזבת

אוי, שכחתי ! מחר.

פרוקטור

את שוב עצובה ?

אליזבת

הגעת הביתה כל כך מאוחר שחשבתי אולי הלכת לסאלם אחרי הצהריים.

פרוקטור

למה ? מה יש לי לחפש בסאלם ?

אליזבת

אתה אמרת שתלך. בתחילת השבוע.

פרוקטור

חשבתי על זה שוב מאז.

אליזבת

מארי וורן נמצאת שם היום.

פרוקטור

למה הירשית לה ? הרי שמעת שאסרתי עליה ללכת לסאלם !

אליזבת

אני אסרתי עליה ללכת אז היא הרימה את האף כמו נסיכה ואמרה לי - "אני חייבת ללכת לסאלם , גברת פרוקטור , אני עובדת רשמית של בית המשפט "

פרוקטור

מה ? מה בית משפט ?

אליזבת

יש להם שם ממש בית משפט עכשיו. שלחו להם ארבעה שופטים מבוססון , היא אומרת , שופטים מאוד חשובים מבית המשפט המחוזי ובראשם סגן המושל של המחוז .

פרוקטור

נדהם

היא מטורפת ?

אליזבת

הלוואי והיא היתה מטורפת . היא אומרת שארבעה עשר איש כבר יושבים עכשיו בכלא . והם יעמדו למשפט ולבית הדין הזה יש גם סמכות לתלות אותם , היא אומרת .

פרוקטור

אה , הם בחיים לא יתלו -

אליזבת

סגן המושל הודיע שיתלה אותם אם הם לא יודו , ג'ון. העיר השתגעה. היא דיברה על אביגיל . אפשר לחשוב שהיא קדושה צדקת , רק מלשמוע את מארי וורן . אביגיל מביאה את הנערות האחרות לבית המשפט ולכל מקום שהיא הולכת הקהל נחצה לשניים כמו ים סוף לפני בני ישראל. ואנשים מובאים לפני הנערות ואם הן צורחות , מיללות נחנקות ונופלות על הארץ - זורקים את האיש לכלא בגלל שכיסף אותן.

פרוקטור

מה הטירוף הזה -

אליזבת

אתה מוכרח ללכת לסאלם , ג'ון.

אתה מוכרח להגיד להם שזאת רמאות .

פרוקטור

כן, זה מה שזה . זה בטוח מה שזה .

אליזבת

אתה צריך למצוא את מר צ'יבר - הוא מכיר אותך טוב. תגיד לו מה היא אמרה לך לפני שבוע בבית של הדוד שלה . היא אמרה לך שאין לזה שום קשר למעשי כשפים , נכון ?

פרוקטור

כן, זה מה שהיא אמרה .

אליזבת

השם ישמור אם תסתיר את זה מבית המשפט. לדעתי הם חייבים לדעת .

פרוקטור

אני אחשוב על זה .

אליזבת

טוב, אז , באמת תחשוב על זה .
היא קמה ומתחילה לצאת מהחדר.

פרוקטור

אני רק שואל את עצמי איך אני יכול להוכיח את מה שהיא אמרה לי , אליזבת. אם היא נהפכה פתאום לקדושה אני לא חושב שזה קל להוכיח שהיא רמאית ושכל העיר נהייתה כל כך מטומטמת . היא אמרה לי את זה כשהיינו לבד בחדר - אין לי שום הוכחה לזה .

אליזבת

אתה היית איתה לבד ?

פרוקטור

לרגע אחד לבד, כן.

אליזבת

בסדר, זה פשוט לא מה שסיפרת לי .

פרוקטור

לרגע אחד אני אומר לך. כולם נכנסו מיד אחרי זה .

אליזבת

אז , תעשה מה שאתה רוצה .
מתחילה לפנות ממנו

פרוקטור

אישה .

מסתובבת אליו
אני לא אסבול יותר את החשדות שלך.

אליזבת

קצת ביהירות
אין לי שום-

פרוקטור

אני לא אסבול את החשדות שלך יותר !

אליזבת

אז אל תגרום להם.

פרוקטור

את עדיין לא מאמינה לי .

אליזבת

ג'ון, אם לא היית חושש שאביגיל תפגע - היית מהסס עכשיו? אני חושבת שלא.

פרוקטור

שימי לב עכשיו-

אליזבת

אני רואה מה שאני רואה, ג'ון

פרוקטור

את לא תשפטי אותי יותר, אליזבת. יש לי סיבה טובה לחשוב קצת לפני שאני מאשים את אביגיל ברמאות, אליזבת, ואני אחשוב עליה. תסתכלי על עצמך קודם לפני שאת עוד פעם הולכת לשפוט את הבעל שלך. אני מזמן שכחתי את אביגיל ו-

אליזבת

אני לא שכחתי.

פרוקטור

תחסכי את זה ממני! את לא שוכחת כלום ולא סולחת על כלום. תלמדי קצת מה זה חסד, מה זה צדקה בלב, אישה. אני מתהלך פה בבית על קצות האצבעות כבר שבעה חודשים מאז שהיא הלכה. לא זזתי מפה עד שם בלי לחשוב איך לרצות אותך וזה לא עוזר- לוויה אינסופית צועדת סביב הלב שלך. אני לא יכול להוציא מילה מהפה בלי שיחשדו בי, כל רגע נשפט על שקרים, כל פעם שאני נכנס הבייתה כאילו נכנסתי לבית משפט.

אליזבת

ג'ון, אתה לא גלוי אתי. אתה אמרת שראית אותה עם עוד הרבה אנשים. עכשיו אתה-

פרוקטור

לעולם אני לא אנסה יותר להוכיח את היושר שלי, אליזבת.

אליזבת

ג'ון, אני רק-

פרוקטור

לעולם! הייתי צריך לסתום לך את הפה כשרק התחלת עם החשדות שלך. אבל אני החרשתי, וכמו איש מאמין, התודיתי. התודיתי! משהו שחלמתי כנראה אותו יום הטעה אותי לחשוב שאת אלוקים היושב על כסאו. לא פחות. אבל את לא. את לא וכדאי שתזכרי את זה! כדאי שלפעמים תנסו למצוא מה טוב בי, ואל תשפטי אותי.

אליזבת

לא אני שופטת אותך. השופט שיושב אצלך בלב שופט אותך. תמיד חשבתי שאתה אדם טוב, ג'ון- (בחיוך) רק מבולבל קצת.

פרוקטור

אוי, אליזבת, אפשר להקפיא בירה עם הצדק שלך.

פונה פתאום למשמע רעש מחוץ לבית. הוא מתחיל ללכת לדלת כשמארי וורן נכנסת. בראותו אותה הוא ניגש אליה אוחז בכוח בגלימתה, נזעם

איך את הולכת לסאלם כשאני אוסר את זה עליך? את צוחקת עלי?

אני אצליף בך אם תעיזי עוד פעם לעזוב את הבית הזה!

באופן מוזר היא לא מתנגדת לו אלא נתלית עליו תשושה -

מארי וורן

אני חולה. אני חולה, מר פרוקטור, בבקשה בבקשה, אל תכה אותי (הוא משחרר אותה) הבטן שלי מתהפכת; הייתי בהליכים משפטיים כל היום, אדוני.

פרוקטור

ומה עם ההליכים שהולכים כאן? מתי את מתכוונת לנקוט הליכים לטיפול בבית שעבור זה אני משלם לך תשעה פאונד לשנה - ואשתי לא לגמרי בריאה? כאילו כדי לפצות אותה, מארי ניגשת אל אליזבת עם בובת סמרטוטים קטנה.

מארי וורן

הכנתי לך מתנה היום, גב' פרוקטור. הייתי צריכה לשבת המון זמן בכסא, אז תפרתי לך בובה אליזבת

תודה, בובה נחמדה.

מארי וורן

אנחנו מוכרחים עכשיו לאהוב אחד את השני, גברת פרוקטור אליזבת

באמת מוכרחים, זה נכון.

מארי וורן

אני אקום השכם בבוקר ואני אנקה את הבית. אני חייבת לישון עכשיו. מסתובבת ומתחילה לצאת

פרוקטור

מארי-

נעצרת

זה נכון? שארבע עשרה נשים נאסרו?

מארי

לא, אדוני- עכשיו זה כבר שלושים ותשע - היא פורצת לפתע בבכי ומתיישבת, מותשת

אליזבת

היא בוכה! מה מציק לך, ילדה?

מארי וורן

שרה אוסבורן- יתלו אותה!

הלם. היא בוכה.

פרוקטור

יתלו?

יתלו אותה אמרת?

מארי וורן

(בבכי כ-ן).

פרוקטור

וסגן המושל ירשה את זה?

מארי וורן

הוא שפט אותה. הוא חייב להרשות.

אבל שרה גוד לא, כי שרה גוד הודתה, ת'מבין?

מארי וורן

שהיא-

לפעמים כרתה ברית עם השטן ורשמה את השם שלה בספר השחור שלו - עם הדם שלה - והתחייבה לגרום סבל לאנשים מאמינים עד אשר אלוהים יושלך מכסא מלכותו - וכולנו נצטרך לעבוד לשטן לעד ולנצח נצחים.

שתיקה

פרוקטור

אבל- את הרי יודעת שהיא קשקשנית מטורפת - אמרת להם את זה ?

מארי וורן

אדון פרוקטור לפני כל בית המשפט היא כמעט חנקה את כולנו למוות .

פרוקטור

איך, חנקה אתכן ?

מארי וורן

היא שלחה עלינו את הנשמה שלה .

אליזבת

אוי , מארי , מארי , את בטח -

מארי וורן

מתמרמרת קלות

היא ניסתה להרוג אותי הרבה פעמים , גברת פרוקטור !

אליזבת

איך ! לא שמעתי אותך אומרת על זה מילה עד היום -

מארי וורן

אני לא ידעתי את זה עד היום ! אני לא ידעתי כלום עד היום ! כשהיא נכנסה לאולם של בית המשפט אמרתי לעצמי - אסור לי להאשים את האישה הזאת, בגלל שהיא ישינה בתעלות ובגלל שהיא כל כך זקנה ועניה ומסכנה . אבל אז- אז היא התיישבה שם, והכחישה והכחישה, ואני הרגשתי כמו ערפל קר ורטוב מטפס לי על הגב והעור על הגולגולת מתחיל לזחול לי ואני מרגישה מלחציים על הצואר שלי ואני לא יכולה לנשום אויר ; ואז -

כמהופנטת

אני שומעת קול , קול צווח , וזה היה הקול שלי - ואז בבת אחת זכרתי את כל מה שהיא עשתה לי !

פרוקטור

מה ? מה היא עשתה לך ?

מארי וורן

כל כך הרבה פעמים , אדון פרוקטור , היא באה לדלת הזאת ממש , מקבצת נדבות , מתחננת ללחם ולכוס סיידר ושים לב : כל פעם שלא נתתי לה כלום , היא היתה ממלמלת !

אליזבת

ממלמלת !? מותר לה למלמל אם היא רעבה .

מארי וורן

כן- אבל מה היא מילמלה ? את מוכרחה לזכור , גברת פרוקטור . בחודש שעבר -יום שני ,אני חושבת - היא הסתלקה מפה ,ויומיים הייתי בטוחה שהמעיים שלי הולכים להתפוצץ . את זוכרת את זה ?

אליזבת

כן, נו- אני חושבת, אבל -

מארי וורן

אז ככה אני אמרתי לשופט הותורן והוא שאל אותה אותו דבר . "שרה גוד , " הוא אמר "איזה קללה מילמלת שהילדה הזאת נהייתה חולה , אחרי שסילקה אותך מהבית" ואז היא עונה מחקה זקנה "מה פתאום , הוד מעלתך , בכלל לא קיללתי אותה . רק אמרתי את עשרת הדיברות כמו שצריך . אני מקוה שאת עשרת הדיברות מותר לי להגיד " היא אומרת .

אליזבת

תשובה יפה .

מארי וורן

כן, אבל אז השופט האתורן אומר לה - " בואי תחזרי בשבילנו על עשרת הדיברות ! " - גוחנת קדימה לעומתם ומכל העשר היא לא יכלה לחזור אפילו על אחת . היא בחיים שלה לא ידעה שום דיברות , והם תפסו אותה על חם בשקר . !

פרוקטור

וככה הרשיעו אותה ?

מארי וורן

ודאי , אחרי שהיא הרשיעה את עצמה - ...

פרוקטור

אבל ההוכחה , מה ההוכחה ? מארי וורן

מארי וורן

אמרתי לך מה ההוכחה . עשרת הדיברות זאת הוכחה מאוד מוצקה , כמו סלע, השופטים אמרו .

פרוקטור

את לא הולכת יותר לבית המשפט, מארי וורן.

מארי וורן

אני חייבת להגיד לך אדוני- אני מעכשיו כל יום הולכת לבית המשפט . מדהים אותי שאתם לא רואים איזה עבודה חשובה אנחנו עושות .

פרוקטור

איזה עבודה אתם עושות - עבודה מאוד מוזרה בשביל ילדות דתיות לתלות נשים זקנות !

מארי וורן

אבל מר פרוקטור לא יתלו אותן אם הן יודו . אתה חייב להבין את זה אדוני , עבודת השם אנחנו עושות שם . כך שאני אצטרך ללכת כל יום בזמן הקרוב . אני- אני עובדת רשמית של בית המשפט , הם אומרים , ואני - היא התרחקה לאחורי הבמה

פרוקטור

עובדת רשמית, אני תיכף עובד עליך באופן רשמי!
הוא ניגש אל האח ומוריד שוט שתלוי מעליו.

מארי וורן

אני לא אסבול ממך הצלפות יותר!

אליזבת

מארי, תבטיחי עכשיו שתישארי בבית -

מארי וורן

השטן מסתובב חופשי בסאלם, מר פרוקטור. אנחנו חייבים לגלות איפה הוא מסתתר!

פרוקטור

במכות אני אוציא ממך את השטן!

מארי וורן

מצביעה על אליזבת (אני היצלתי את החיים שלה היום!) (שתיקה. פרוקטור מוריד את השוט)

אליזבת

(ברכות) אני נאשמת?

מארי וורן

אמרו משהו. אבל אני אמרתי שאף פעם לא ראיתי אותך שולחת את הנשמה שלך לפגוע במישהו וכשהם הבינו שאני חיה כל כך צמוד איתך - הם עזבו את זה.

אליזבת

מי האשים אותי?

מארי וורן

אסור לי לגלות, אני מחויבת על פי חוק. (לפרוקטור)אני רק מקווה שלא תהיה יותר ציני כל כך. רק לפני שעה ארבעה שופטים והנציג של המלך אכלו איתנו צהריים. אני -אני מעכשיו והלאה אתה צריך לדבר אלי בנימוס.

פרוקטור

לכי למיטה

מארי וורן

ברקיעת רגל

אתה לא תצווה עלי יותר ללכת למיטה, מר פרוקטור! אני בת שמונה עשרה ואני אישה, אפילו שאני לא נשואה!

פרוקטור

את רוצה לשבת? שבי.

מארי וורן

אני רוצה ללכת לישון!

פרוקטור

אז לילה טוב!

מארי וורן

לילה טוב

לא מרוצה לא בטוחה בעצמה, יוצאת החוצה. אליזבת ופרוקטור עומדים בעיניים קרועות לרווחה

אליזבת

בשקט

או , חבל התליה , חבל התליה כבר מוכן .

פרוקטור

לא יהיה שום חבל תליה

אליזבת

היא רוצה שאני אמות . כל השבוע ידעתי שזה יבוא .

פרוקטור

לא משוכנע בעצמו

הם עזבו את זה . שמעת שהיא אמרה

אליזבת

ומה יהיה מחר ? היא תצרח ותיילל את השם שלי עד שהם יקחו אותי!

פרוקטור

שבי עכשיו

אליזבת

היא רוצה שאני אמות, ג'ון, ואתה יודע את זה !

פרוקטור

אמרתי שבי !

היא יושבת, רועדת. הוא מדבר בשקט, מנסה לשמור על שפיות .

אנחנו מוכרחים להיות חכמים עכשיו , אליזבת-

אליזבת

בציניות , אבודה

מה אתה אומר . מה אתה אומר ...

פרוקטור

אל תפחדי. אני אמצא את מר צ'יבר. אני אספר לו שהיא אמרה שהכל היה בצחוק.

אליזבת

ג'ון, עם כל כך הרבה אנשים בכלא, צריך קצת יותר ממה שצ'יבר יכול לעזור. אתה מוכן לעשות

איתי חסד ? לך אליה -

פרוקטור

הוא מתקשה כשהוא קולט...

מה יש לי להגיד לאביגיל?

אליזבת

בעדינות

ג'ון, תבטיח לי . יש לך הבנה לקויה בנערות צעירות . כשגבר שוכב עם אשה יש בזה הבטחה לעתיד

-

פרוקטור

נלחם בזעם הגואה בו

איזו הבטחה !

אליזבת

במילים או בלי מילים , ההבטחה הזאת קיימת, ועליה היא בונה עכשיו -אני בטוחה בזה-והיא חושבת להרוג אותי ואז לתפוס את מקומי .
 זעמו של פרוקטור גואה והוא אינו יכול לדבר .
 וזאת התקווה הכמוסה שלה ,ג'ון, אני יודעת את זה . יש הרי אלף שמות ,למה היא מזכירה את שמי? היא חושבת לקחת את מקומי, ג'ון.

פרוקטור

היא לא יכולה לחשוב דבר כזה !
 אבל הוא יודע שזה נכון.

אליזבת

ג'ון, אתה מעולם לא הפגנת זילזול או בוז כלפיה ? היא לא יכולה לעבור לידך בכנסיה בלי שתסמיק -

פרוקטור

אני מסמיק בגלל החטא שלי

אליזבת

היא מבינה משהו אחר בהסמקה שלך .

פרוקטור

ואת, מה את מבינה ? מה את מבינה ,אליזבת?

אליזבת

לדעתי, אתה קצת מתבייש ,כי אני שם והיא כל כך קרובה .

פרוקטור

מתי כבר תכירי אותי , אישה ? אם הייתי סלע הייתי כבר נסדק מבושה בשבעת החדשים האלה !

אליזבת

אז לך ותגידי לה שהיא זונה . שלא משנה איזה הבטחה יש לה בראש- שבור לה אותה ,ג'ון, שבור אותה

פרוקטור

מסנן בין שיניו.

אז בסדר. אני אלך.

רוצה לקחת את הרובה .

אליזבת

רועדת, בפחד.

אוי, באיזה חוסר רצון.

פרוקטור

מסתובב אליה עם הרובה ביד

אני אקלל אותה עד שתישרף באש הגיהנום . אבל אני מבקש ממך , אל תקנאי בי על הזעם שיש בי

אליזבת

בך יש זעם! אני רק ביקשתי ממך -

פרוקטור

אישה, כל כך בזוי אני בעיניך ? את באמת חושבת שאני נבל ?

אליזבת

מעולם לא אמרתי שאתה נבל

פרוקטור

אז איך את מאשימה אותי שנתתי לה הבטחה ? הבטחה שסוס הרבעה נותן לסוסה אני נתתי לנערה הזאת.

אליזבת

אז למה אתה כועס עלי כשאני מבקשת שתפר את ההבטחה הזאת ?

פרוקטור

כי זה מריח מרמאות ואני איש ישר . אבל די , אני לא אתגונן יותר . אני רואה עכשיו את הנשמה שלך מתפתלת סביב הטעות היחידה שטעיתי בימי חיי ולעולם אני לא אצליח להשתחרר ממנה .

אליזבת

אתה תשתחרר ממנה - כשתבין שאו שאני אהיה אשתך היחידה או לא אשתך בכלל! החץ שלה עדיין נעוץ בך , ג'ון פרוקטור, ואתה יודע את זה טוב מאוד ! שקט פתאום, וכאילו מן האויר, מופיעה דמות בפתח . הם מגיבים קלות . זהו מר הייל . הוא שונה עכשיו -מתוח מעט ויש בו איכות שונה , של אשמה אפילו -

הייל

ערב טוב

פרוקטור

עדיין בהלם

אה, מר הייל ! ערב טוב לך , אדוני , בוא , תיכנס -

הייל

לאליזבת

אני מקווה שלא הבהלתי אותך

אליזבת

לא לא, פשוט לא שמעתי רעש של סוס -

הייל

את גברת פרוקטור ?

אליזבת

כן. אליזבת.

הייל

מהנהן, ואז -

אני מקווה שעוד לא הלכתם לישון

פרוקטור

מעמיד את רובהו

לא, לא

הייל נכנס לפנים החדר ופרוקטור להסביר את עצבנותו

אנחנו לא רגילים לאורחים אחרי שמחשיך אבל ברוך בואך אלינו . תשב איתנו , אדוני ?

הייל

כן, תודה

מתיישב

שבי בבקשה ,גברת פרוקטור

היא יושבת , עיניה לא משות ממנו . יש פאזזה כשהייל מביט סביבו
אני לא אחזיק אתכם הרבה אבל יש לי איזה ענין איתכם .

פרוקטור

ענין משפטי ?

הייל

לא, לא- באתי בשם עצמי לא בשם בית המשפט . תקשיבו לי .

מלחלח את שפתיו

אני לא יודע אם אתם ערים לכך- אבל שמה של אשתך , מוזכר בבית המשפט .

פרוקטור

ידוע לנו , אדוני . מארי וורן סיפרה לנו . אנחנו מאוד מופתעים .

הייל

אני זר כאן, כפי שידוע לך . ובבורותי , קשה לי מאוד לקבוע דעה ברורה על אלה המובאים
כנאשמים לפני בית המשפט . ולכן, היום אחר הצהריים והערב אני הולך מבית לבית - אני בא
עכשיו מביתה של רבקה נרס ו-

אליזבת

בשוק

רבקה נאשמת !?

הייל

השם ישמור שאחת כמו רבקה תואשם . היא , בכל אופן , הוזכרה איכשהו .

אליזבת

(בניסיון לצחוק) אתה לא מאמין ,אני מקווה ,שלבקשה היו עיסקאות עם השטן

הייל

אישה , זה אפשרי

פרוקטור

נרתע

אתה בטח לא חושב כך .

הייל

אלו זמנים מוזרים . אדוני . אסור לאף אחד לפקפק בכך שכוחות האופל נאספו למתקפה מפלצתית
על הכפר הזה . יש כבר יותר מדי הוכחות שמאשרות את זה . אתה תסכים אתי , אדוני ?

פרוקטור

מתחמק

אני- אין לי שום ידע בתחום הזה ,אבל קשה להעלות על הדעת שאישה כל כך דתיה תהיה בחשאי
הכלבה של השטן אחרי שבעים שנה של כאלה תפילות .

הייל

כן, אבל השטן מאוד ערמומי , את זה לא תוכל להכחיש . בכל מקרה , היא רחוקה מלהיות
מואשמת ואני יודע שהיא תהיה .

שהיה

אני חשבתי אדוני , לשאול כמה שאלות , בקשר לאופי הדתי של הבית הזה , אם תרשה לי

פרוקטור

בקרירות, נעלב

טוב, אנחנו- לא חוששים משום שאלה , אדוני

הייל

אז טוב ,

מתרווח

ברשימות נוכחות שמר פאריס מנהל שמתי לב שאתה מופיע לתפילה בשבת לעיתים מאוד רחוקות .

פרוקטור

לא, אדוני , אתה טועה

הייל

עשרים ושש פעמים בשבעה חודשים, אדוני . זה לעיתים רחוקות, אני חייב לומר . תוכל לומר לי למה אתה מחסיר כל כך הרבה .

פרוקטור

אני לא חושב שאני צריך למסור דין וחשבון לאיש הזה למה אני בא לתפילה או נשאר בבית. אשתי היתה חולה בחורף הזה .

הייל

כך נאמר לי . אבל אתה אדוני , למה לא יכולת לבוא לבד ?

פרוקטור

באתי כשיכולתי . וכשלא יכולתי התפללתי בבית .

הייל

מר פרוקטור , הבית שלך הוא לא בית תפילה . איש דתי , בשבת , צריך להיות בתפילה . פאזה

תגיד לי - יש לך שלושה ילדים ?

פרוקטור

כן, בנים .

הייל

איך יכול להיות שרק שניים עברו טבילה .

פרוקטור

מתחיל לדבר , נאלם, ואז כאילו אינו יכול להימנע
אני לא אוהב את המחשבה שמר פאריס יניח את היד שלו על התינוק שלי . אני לא מוצא שום
ניצוץ של קדושה באיש הזה . אני לא מסתיר את זה .

הייל

אני חייב לומר לך , מר פרוקטור , שלא אתה מחליט בענין הזה . האיש הוסמך מגבוה , ולכן יש בו
קדושה .

פרוקטור

במה אתה חושד , מר הייל ?

אליזבת

יכול להיות שהיינו קשים מדי עם מר פאריס . אבל ברור שמעולם לא אהבו כאן את השטן .

הייל

נד בראשו, שוקל את דבריה . ואז בקול של אחד העורך מבחן סודי-
האם את יודעת את עשרת הדיברות , אליזבת?

אליזבת

בלי היסוס , בלהיטת אפילו-
ודאי שכן. אין שום כתם על חיי, מר הייל. אני אישה דתיה מבחירה ומהכרה .

הייל

ואתה אדוני ?

פרוקטור

בהיסוס קל
אני -אני בטוח שכן, אדוני .

הייל

מציץ בפניה הגלויים ואז בגיון, ואז
תוכל לחזור עליהן , בבקשה?

פרוקטור

על הדיברות?

הייל

כן.

פרוקטור

מביט הצידה, מתחיל להזיע

לא תרצח.

הייל

כן

פרוקטור

סופר באצבעותיו

לא תגנוב

לא תחמוד רכוש רעך .

לא תעשה לך פסל וכל תמונה

לא תשא שם השם לשוא.

לא יהיה לך אלוהים אחרים על פני

בהיסוס מה

זכור את יום השבת לקדשו

הפסקה

כבד את אביך ואת אימך

לא תענה ברעך עד שקר

נתקע. סופר באצבעותיו . יודע שאחת חסרה .

לא תעשה לך פסל וכל תמונה .

הייל

אמרת את זה פעמיים , אדוני

פרוקטור

אבוד

כן

ממשיך לדוש בזה

אליזבת

בעדינות

לא תנאף, ג'ון -

פרוקטור

כאילו חץ לא נראה פגע בליבו.

כן.

מנסה לגחך את הענין

אתה רואה אדוני , שנינו יחד יודעים את כולן

הייל מביט בפרוקטור מנסה להגדיר אותו . פרוקטור מרגיש לא בנוח יותר ויותר

זאת טעות קטנה , לדעתי.

הייל

תורת השם, אדוני, היא מבצר . ושום סדק במבצר לא נחשב "קטן"

הוא קם. נראה מודאג עכשיו. מתקדם מעט , חושב עמוקות .

פרוקטור

אין שום אהבה לשטן בבית הזה, אדוני.

הייל

הלוואי . הלוואי .

הוא מביט בשניהם, ניסיון לחיוך בפניו, אבל חששותיו ברורים - טוב, אז - אני מאחל לכם לילה טוב .

אליזבת

נואשת מעט

אתה מוכרח לספר לו, ג'ון .

הייל

מה זה ?

אליזבת

עוצרת צעקה

אתה מוכן לספר לו ?

שתיקה קלה . הייל מביט בג'ון בשאלה

פרוקטור

בקושי

אני - אין לי עדים ואין לי הוכחות, אלא אם תיקח את המילה שלי . אבל אני יודע שלמחלה של הילדות אין שום קשר לכישוף ולמעשי כשפים .

הייל

נעצר, המום

שום קשר - ?

פרוקטור

מר פאריס תפס אותן משתעשעות ביער . הם נבהלו קיבלו הלם ונהיו חולות.

שתיקה

הייל

מי סיפר לך את זה ?

פרוקטור

מהסס

אביגיל וויליאמס , ביום שבו הגעת הנה , אדוני .

הייל

חשדן

למה - למה לא סיפרת את זה ?

פרוקטור

כי רק היום נודע לי שכולם השתגעו עם הקישקוש הזה .

הייל

קישקוש !! אדוני, אני בעצמי חקרתי את טיטובה , את שרה גוד ורבות אחרות שהודו ביחסים עם השטן .

פרוקטור

ולמה שלא יודו - הרי יתלו אותן אם הן יכחישו . אנשים מוכנים להישבע על הכל כדי להינצל

מתליה . לא חשבת על זה ?

הייל

חשבתי - באמת חשבתי .

זהו בדיוק החשד שלו אבל הוא עומד בו . הוא מביט באלזבת ואז בג'ון .
ואתה- אתה תעיד על זה בבית המשפט .

פרוקטור

אני- עוד לא חשבתי אם ללכת לבית המשפט . אבל אם מוכרחים אני אלך .

הייל

אתה מהסס ?

פרוקטור

אני לא מהסס , אבל אני לא משוכנע שהסיפור שלי יתקבל באמון בבית משפט כזה . אם כומר שפוי כמוך חושד באישה כזאת שמעולם לא שיקרה , ולא יכולה לשקר , וכל העולם יודע שהיא לא מסוגלת לשקר ! אז אני קצת מהסס , אדוני , אני לא טיפש .

הייל

בשקט. זה הרשים אותנו

פרוקטור, תהיה גלוי אתי עכשיו, כי יש איזו שמועה שמטרידה אותי - אומרים שאתה לא מאמין שיכול להיות שיש בעולם מכשפות . זה נכון, אדוני ?

פרוקטור

הוא יודע שזה קריטי ונלחם בגועל שלו מעצמו ומהייל על שהוא עונה בכלל
אני לא יודע מה אמרתי , יכול להיות שאמרתי את זה . אני תהיתי אם יש מכשפות בעולם- למרות שאני לא יכול להאמין שהן בינינו עכשיו .

הייל

אז אתה לא מאמין-

פרוקטור

אין לי שום ידע בזה . התנ"ך מדבר על מכשפות ואני לא אכחיש שהן קיימות .

הייל

ואת גבירתי -

אליזבת

אני-אני לא יכולה להאמין בזה

הייל

המום

את לא מאמינה !

פרוקטור

אליזבת, את מבלבלת אותו !

אליזבת

אני לא מאמינה שהשטן יכול להשתלט על נשמה של אישה , מר הייל, אם היא הולכת בדרך הישר , כמוני. אני אישה טובה , אני יודעת את זה . ואם אתה מאמין שאני יכולה לעשות רק טוב בעיני השם ועדיין בסתר להיות בת בריתו של השטן , אז אני מוכרחה להגיד לך , אדוני שאני לא מאמינה בזה .

הייל

אבל , אישה , את כן מאמינה שיש מכשפות ב-

אליזבת

אם אתה אומר שאני אחת מהן-אז אני אומרת שאין בכלל.

הייל

את בטח לא יוצאת נגד התורה ! התורה -

פרוקטור

היא מאמינה בתורה , כל מילה !

אליזבת

לך תחקור את אביגיל וויליאמס על התורה , לא אותי !

הייל מביט בה .

גיילס קורי מופיע בדלת

גיילס

ג'ון !

פרוקטור

גיילס ! מה קרה ?

גיילס

הם לקחו את אשתי !

פראנסיס נרס נכנס

גיילס

ואת רבקה שלו !

פרוקטור

לפראנסיס

רבקה בבית הסוהר !

פראנסיס

כן, צ'יבר בא ולקח אותה בעגלה שלו . אנחנו עכשיו באים מבית הסוהר הם לא נתנו לנו אפילו לראות אותן .

אליזבת

הם מטורפים לגמרי , מר הייל !

פראנסיס

הולך להייל

הכומר הייל ! אתה לא יכול לדבר עם סגן המושל ? אני בטוח שהוא טועה באנשים האלה-

הייל

בבקשה תירגע , מר נרס !

פראנסיס

האישה שלי היא אבן היסוד של הכנסייה , מר הייל , עמוד התווך -

מצביע על גיילס

ומרתה קורי - עוד לא נבראה אישה יותר קרובה להשם ממרתה .

הייל

במה מאשימים את רבקה , מר נרס ?

פראנסיס

בצחוק לעג מריר -

ברצח מאשימים אותה !

מצטט בלעג את הצו

” ברצח המסתורי והעל טבעי של התינוקות של אן פטנאם! ” מה אני צריך לעשות, מר הייל ?

הייל

פונה מפראנסיס , מוטרד ואז-

תאמין לי מר נרס , אם יכתימו את רבקה נרס - אז שום דבר לא ימנע מהעולם כולו להישרף.

תסמוך על הצדק של בית המשפט . בית המשפט ישלח אותה מיד הביתה , זה ברור לי .

פראנסיס

אתה לא מתכוון שהיא תישפט בבית המשפט !?

הייל

נרס, גם אם נשבר לנו הלב, אסור לגלות פחד . השטן קם לתחיה בסאלם ושלא נעז לפחד -

פרוקטור

בזעם

איך יכולה אישה כזאת לרצוח ילדים ?

הייל

צריך לעקוב ולראות אל מי מכוונת האצבע המאשימה -

גייילס

אני לא אמרתי אף פעם שאשתי מכשפה, אדוני, אני רק אמרתי שהיא קוראת ספרים.

הייל

מר קורי , איזה תלונה בדיוק הגישו נגד אשתך ?

גיילס

זה הבן תערובת המקולל וולקוט, תבע אותה ! תראה, הוא לפני ארבע או חמש שנים קנה מאשתי חזיר והחזיר מת אחרי כמה זמן נכנס יחזקאל צ'יבר. דממת הלם.

ציבר

ערב טוב לך , פרוקטור

פרוקטור

אה, מר צ'יבר , ערב טוב .

ציבר

ערב טוב, לכולם. ערב טוב, מר הייל

פרוקטור

אני מקווה שלא באת בשליחות הבית משפט

ציבר

אני כן, פרוקטור, בגלל זה באתי . מינו אותי פקיד של בית המשפט , ת'מבין?

נכנס מארשל הריק , כבן שלושים, בפנים מבוישות מעט

גיילס

זה חבל, יחזקאל, שחייט הגון שהיה יכול להגיע לגן עדן - יישרף בגיהנום . אתה תישרף בגלל זה, ידוע לך?

ציבר

אתה יודע טוב מאוד שאני חייב לעשות מה שאומרים לי . אתה בטח יודע את זה , ג'יילס . והייתי שמח מאוד אם לא היית שולח אותי לגיהנום . אני לא אוהב לשמוע את זה ,אני אומר לך . לא אוהב את הצליל של זה .

הוא פוחד מפרוקטור אבל מתחיל לחדור פנימה

תאמין לי , פרוקטור , כמה שהחוק כבד - כל המשקל שלו על הגב שלי הלילה .

מוציא צו מעצר

יש לי צו מעצר לאשתך

פרוקטור

(להייל) אמרת שלא תבעו אותה !

הייל

לא ידעתי מזה .

לציבר

מתי תבעו אותה ?

ציבר

נתנו לי שישה עשר צו מעצר הלילה והיא אחד מהם .

פרוקטור

מי תבע אותה ?

ציבר

אה, אביגיל וויליאמס תבעה אותה .

פרוקטור

באיזה ראיות , מה הראיה ?

ציבר

מביט סביב

מר פרוקטור , אין לי הרבה זמן . בית המשפט ביקש ממני לעשות חיפוש בבית אבל אני לא אוהב לחפש בבתים. אז תוכל בבקשה למסור לי כל מיני בובות שאשתך מחזיקה כאן .

פרוקטור

בובות?

אליזבת

אין לי שום בובות, מאז שהייתי ילדה

ציבר

נבוך,מביט אל האח עליו מונחת הבובה שהביאה מארי וורן

אני מבחין בבובה מול העיניים, גברת פרוקטור

אליזבת

אוה

ניגשת אליה

זה של מארי

ציבר

בבישנות

את יכולה לתת לי אותה בבקשה

אליזבת

נותנת לו, להייל

עכשיו בית המשפט מצא בתורה משהו נגד בובות ?

ציבר

אוחז בבובה בעדינות

יש לך עוד בובות בבית ?

אליזבת

לא , וגם זאת לא היתה פה עד הלילה . למה , מה כל כך חשוב בבובות ?

ציבר

תראי, בובה -

הוא הופך את הבובה בזהירות

בובה יכולה לסמל - טוב , אישה, את מוכנה לבוא אתי בבקשה ?

פרוקטור

היא לא תבוא איתך .

(לאליזבת) תביאי את מארי הנה .

ציבר

(מגושם מנסה לגשת לאליזבת)לא לא , אסור שהיא תצא מתחום הראיה שלי

פרוקטור

דוחף את ידו

היא תצא מתחום הראיה שלך ועוד איך תצא , אדוני. תביאי את מארי, אליזבת

אליזבת עולה למעלה .

הייל

מה כל כך חשוב בבובה, מר צ'יבר ?

צ'יבר

הופך את הבובה בידי

אה, הם אומרים שהבובה יכולה להראות שהיא -

מרים את החצאית של הבובה ועיניו מתרחבות בפחד ותדהמה

אה, הנה זה, זה -

פרוקטור

מנסה לקחת את הבובה

מה יש שם ?

צ'יבר

אה -

שולף מהבובה מחט ארוכה -

זאת מחט ! הריק, הריק, זאת מחט !

הריק מתקרב אליו

פרוקטור

בקעס, מבולבל -

ומה כל כך חשוב במחט !?

צ'יבר

ידיו רועדות

אה, זה חמור מאוד בשבילה, זה - אני לא האמנתי, פרוקטור, לא האמנתי אבל זאת שואה -

הילדה, וויליאמס, אביגיל וויליאמס, אדוני, היא יושבת לאכול ארוחת ערב הלילה בבית של הכומר

פאריס ובלי להגיז מילה בלי שום אזהרה היא נופלת על הרצפה . כמו חיה שירו בה , הוא אומר ,

והוא ניגש לעזור לה ומהבטן שלה , תקועה בבשר אולי חמישה סנטימטר בתוך הבטן הוא שולף

החוצה מחט . והוא שואל אותה איך , איך , מי דחף לה בבטן את המחט הזאת -

לפרוקטור

והיא העידה שזאת אשתך. הנשמה של אשתך תקעה לה את זה שם.

פרוקטור

היא בעצמה עשתה את זה .

להייל

אני מקווה שזאת לא הוכחה בשבילך, אדוני!

הייל המום מההוכחה, שקט.

ציבר

זאת הוכחה ברורה !

להייל

אני אגיד לך את האמת פרוקטור , אני בחיים לא נתקלתי בכזאת הוכחה של גיהנום ואני מבקש

ממך אל תנסה להפריע לי , כי אני -

נכנסת אליזבת עם מארי וורן. פרוקטור בראותו אותה גורר אותה בידה אל הייל

פרוקטור

קדימה! מארי , איך הבובה הזאת היגיעה אלי הביתה ?

מארי וורן

מבוהלת, בקול קטן.

איזה בובה, אדוני

פרוקטור

חסר סבלנות , מורה על הבובה בידיו של ציבר

איזה בובה - הבובה הזאת .

מארי

(מתחמקת) אה, אני - אני חושבת שהיא שלי . אני עשיתי אותה בבית המשפט , אדוני ו- נתתי

אותה לגברת פרוקטור , הלילה .

פרוקטור

להייל

זהו, אדוני- יש לך את זה ?

הייל

מארי וורן, מצאנו מחט תקועה בתוך הבובה

מארי

(נבוכה)מה, אני לא התכונתי לרע, אדוני

פרוקטור

את תקעת את המחט בעצמך ?

מארי וורן

אה- אני חושבת -כן, אני-

פרוקטור

להייל

מה תגיד עכשיו?

הייל

בוחר את מארי מקרוב

ילדה, את בטוחה שזה מה שאת זוכרת , באופן טבעי ?

מארי

אתה יכול לשאול את סוזאנה וולקוט - היא ראתה אותי תופרת את זה בבית המשפט . או תשאול את אביגיל. אביגיל ירבה לידי כשעשיתי את זה .

פרוקטור

להייל על ציבר

תגייד לו להסתלק מכאן. אתה מבין עכשיו מה קרה - תבקש ממנו לצאת, מר הייל

אליזבת

מה מסמלת מחט ?

הייל

אביגיל נדקרה הלילה. מצאו מחט נעוצה לה בבטן

אליזבת

והיא מאשימה אותי ?

הייל

כן

אליזבת

נשימתה נעתקת

אה- הילדה הזאת רוצחת ! הילדה הזאת רוצחת , צריך לקרוע אותה מהעולם הזה לכל הרוחות

ציבר

מצביע על אליזבת, להייל

שמעת, שמעת את זה ? "צריך לקרוע אותה מהעולם" ! הריק , שמעת את זה !

פרוקטור

חוטף לו את צו המעצר מהיד

עוף מכאן

ציבר

פרוקטור, שלא תעיז לגעת בצו מעצר

פרוקטור

(קורע את צו המעצר) תסתלק מכאן!

ציבר

בן אדם, אתה קרעת צו מעצר של סגן המושל !

פרוקטור

לך לעזאזל אתה וסגן המושל , קדימה צא מהבית .

הייל

רגע אחד, פרוקטור , פרוקטור

פרוקטור

גם אתה תסתלק יחד איתם . אתה סמרטוט לא כומר -

הייל

פרוקטור, אם היא חפה מפשע, בית המשפט -

פרוקטור

אם היא חפה מפשע ? למה אתה לא שואל אם פאריס חף מפשע, אם אביגיל חפה מפשע? מעכשיו המאשים תמיד קדוש ? אביגיל וויליאמס, הטלה הקדוש שרק הבוקר יצא לאויר העולם, כולו טהור ונקי- אני אגיד לך מה הולך פה בסאלם- נקמה משתוללת בסאלם. אנחנו כאן בדיוק מה שתמיד היינו - אבל עכשיו הילדות המטורפות הקטנות לקחו את המושכות לידיים והן נוהגות אותנו לגיהנום. נקמה פשוטה - זה החוק היום בסאלם. הצו הזה הוא מעשה נקם ! אני לא אמסור את אשתי למשטר של נקמות-

אליזבת

אני אלך, ג'ון-

פרוקטור

את לא הולכת

הריק

יש לי תשעה אנשים בחוץ. אתה לא יכול להחזיק אותה בבית. אני מחויב על פי חוק, ג'ון, אני לא יכול לזוז.

פרוקטור

(להייל, מוכן לשבור אותו) ואתה תעמוד ותראה איך לוקחים אותה ? !

הייל

פרוקטור, בבית המשפט רק -

פרוקטור

פונטיוס פילאטוס ! אלוהים לעולם לא ינקה אותך מזה !

אליזבת

ג'ון-אני חייבת ללכת איתם. (הוא לא יכול להביט בה) מארי, יש מספיק לחם לבוקר ואחר הצהריים תאפי חדש. תעזרי למר פרוקטור כאילו היית הבת שלו - את חייבת לי את זה ועוד הרבה יותר. (נלחמת בבכי העולה בה) כשהילדים יתעוררו - אל תדבר איתם על כשפים ומכשפות - זה יפחיד אותם. (לא יכולה להמשיך)

פרוקטור

אני אחזיר אותך הביתה. אני בקרוב אחזיר אותך.

אליזבת

ג'ון, תחזיר אותי מהר הביתה

פרוקטור

אני אפרק את הבית המשפט הזה. אל תפחדי, אליזבת

אליזבת

בפחד גדול

אני לא אפחד.

מביטה סביבה כאילו כדי לקבוע בזכרונה את הבית

תגידי לילדים שהלכתי לביקור חולים.

היא יוצאת, ציבר והריק מאחוריה. לרגע, פרוקטור מביט מהדלת הפתוחה. שיקשוק שלשלאות נשמע.

פרוקטור

הריק ! הריק ! לא בשלשלת.

יוצא, מבחוץ-

ימח שמך, מנוול, אתה לא תכבול אותה בשלשלאות, תוריד אותן, אני לא ארשה לך! אני לא אתן לך לכבול אותה בשלשלאות!

קולות גברים נוספים נשמעים כנגד פרוקטור. הייל בקדחת של אשמה וחוסר בטחון לא יכול להביט ופונה מהדלת כדי לא להביט במחזה. מארי וורן פורצת בבכי ומתיישבת. ג'יילס קורי קורא להייל ג'יילס

ועדיין אתה שותק, כומר, לא מוציא מילה? זאת רמאות, אתה יודע שזאת רמאות כל העסק הזה, זיוף! מה עוצר אותך?

פרוקטור נדחף לחדר על ידי שני אנשי משמר והריק.

פרוקטור

אתה תשלם על זה, הריק. אתה תשלם עד הפרוטה האחרונה.

הריק

(מתנשם) אני נשבע באלוקים, ג'ון, מה אני יכול לעשות, אני מוכרח לכבול את כולם. עכשיו תעשה לי טובה תישאר בתוך הבית עד שאני אסע.

יוצא עם עוזריו.

פרוקטור עומד שם, מתנשם. קול סוסים וחריקת עגלה מבחוץ.

הייל

(בחוסר בטחון) מר פרוקטור -

פרוקטור

עוף ממני

הייל

השם ירחם פרוקטור, השם ירחם. העולם יוצא מדעתו ואין שום תועלת בזה שתתלה את הכל בנקמה של ילדה קטנה.

פרוקטור

אתה פחדן, הייל. אתה מוג לב. הסמיכו אותך להיות רועה רוחני ואתה פחדן -

הייל

פרוקטור, אלוהים לא היה זועם כל כך - בגלל סיבה קטנה כל כך. יש סיבה רצינית לכל זה - אולי מעשה רצח שלא התגלה? מעשי תועבה? חילול השם בסתר שמסריח עד השמים? תחשוב על סיבה, בן אדם, הוא ניגש לג'יילס ופראנסיס

דברו ביניכם, תתייעצו - תחשבו מה יכול היה להפיל עליכם מהשמים זעם נורא כזה, רעמים וברקים כאלה על כולכם. הייל יוצא

פראנסיס

המום מנאמו של הייל

אף פעם לא שמעתי על רצח כאן בסאלם.

ג'יילס

מזועזע

ג'ון- תגייד לי - אנחנו גמורים?

פרוקטור

לך הביתה ג'יילס, מחר נדבר על זה.

גיילס

תחשוב על זה , מה שהוא אמר . נבוא מוקדם מחר , כן ?

פרוקטור

כן, תלכו עכשיו, גיילס

גיילס

אז לילה טוב .

יוצא. אחרי רגע -

מארי וורן

בקול צייצני מפוחד

מר פרוקטור , בטוח יתנו לה לחזור הביתה ברגע שיתנו להם הוכחה טובה .

פרוקטור

את באה אתי לבית המשפט , מארי. את תספרי לבית המשפט איך הבובה היגיעה הנה ומי תקע בה את המחט .

מארי וורן

היא תהרוג אותי על זה .

ממשיך להתקדם אליה

ואותך היא תאשים במעשי זימה , מר פרוקטור .

פרוקטור

עוצר

היא אמרה לך !

מארי וורן

מזמן אני יודעת. היא תהרוס אותך עם זה . אני יודעת - היא תהרוס אותך .

פרוקטור

מהסס , ואז בשנאה עצמית

טוב מאוד . כל הקדושה שלה תעלם עם הסיפור הזה .

מארי נסוגה ממנו

יחד ניפול לבור . את תספרי לבית המשפט מה שאת יודעת

מארי וורן

בפחד

לא יכולה , הם יתנפלו עלי

פרוקטור עושה צעד ותופס אותה והיא חוזרת " לא יכולה , לא יכולה "

פרוקטור

אשתי לא תמות בגללי , את מבינה את זה - את תדברי בבית משפט את תלכי ותדברי בבית משפט

את המעיים אני אדחוף לך לגרון ואת תדברי בבית המשפט - האשה הטובה הזאת לא תמות בגללי

מארי וורן

נאבקת לברוח ממנו

אני לא יכולה לעשות את זה , אני לא יכולה

פרוקטור

תופס בגרונה עומד לחנוק אותה

תשלימי עם זה . גן עדן וגיהנום נלחמים ביניהם על הגב שלנו וכל המסיכות הישנות נתלשות

מעל פנינו - תשלימי עם זה !

זורק אותה על הריצפה היא מיבבת "לא יכולה לא יכולה" ועכשיו, חצי לעצמו פונה לדלת הפתוחה להשלים.

אנחנו בדיוק מה שתמיד היינו , רק שאנחנו עירומים עכשיו

הולך כאל אסון גדול פניו לשמיים

כן, עומדים עירומים ורוח אלוהים , קרה ומקפיאה ,תנשב על פני הארץ

ומארי מיבבת שוב ושוב "לא יכולה , אני לא יכולה " כשהאור יורד .

סוף מערכה שניה

מערכה שלישית

חדר המלתחה בבית האסיפות של סאלם המשמש עתה לחדר המתנה של בית הדין המחוזי כשעולה האור החדר ריק ואור יום חודר פנימה משני חלונות גבוהים בקיר האחורי. החדר חמור סבר ומאיים. קורות כבדות בולטות החוצה מכסות באקראיות את רוחב הקיר. מימין שתי דלתות מובילות לתוך בית האסיפות היכן שמתקיים המשפט. משמאל דלת המובילה החוצה. ספסל פשוט עומד משמאל ואחר מימין. במרכז שולחן ישיבות ארוך עם שרפרפים וכורסה כבדה סמוכים אליו. מבעד לקיר המפריד מימין נשמע קולו של התובע, השופט האתונרן, שואל שאלה, ואז קול של אישה, מרתה קורי, עונה לו.

קולו של האתונרן

הגברת מרתה קורי, יש בידינו שפע של הוכחות המראות שהתמכרת לקריאת עתידות. האם את מכחישה?

קולה של מרתה קורי

אני חפה מפשע ואני לא מכשפה. אני לא יודעת מה זה מכשפה.

קולו של האתונרן

אם כך, מנין לך שאת לא מכשפה.

קולה של מרתה קורי

אם הייתי מכשפה הייתי יודעת מזה.

קולו של האתונרן

למה פגעת בילדות האלה?

קולה של מרתה קורי

לא פגעתי בהן. אני דוחה את האשמה בשאט נפש.

קולו של גיילס

שואג

יש לי ראייה בשביל בית המשפט!

קולות בני העיר מתגברים בהתרגשות.

קולו של דאנפורת

שב במקומך!

קולו של גיילס

תומאס פטנאם רוצה להשתלט על האדמה!

קולו של דאנפורת

מרשל הריק, סלק מכאן את האיש הזה

קולו של גיילס

שקרים אתם שומעים כאן, שקרים! (שאגה עולה מן הקהל)

קולו של האתונרן

לאסור אותו, הוד מעלתך!

קולו של גיילס

למה שלא תשמעו את הראיות שלי ?

הדלת נפתחת וג'יילס נישר פנימה בידי הריק

גיילס

תוריד את הידיים, נבילה, עזוב אותי !

הריק

גיילס ! גיילס !

גיילס

זוז ממני הריק, הבאתי ראיות-

הריק

אתה לא יכול להיכנס לשם, ג'יילס, זה בית משפט !

הייל נכנס מבית המשפט .

הייל

בבקשה , תירגע רגע אחד

גיילס

אתה , מר הייל תיכנס לשם ותדרוש שיתנו לי לדבר

הייל

רגע אחד , אדוני, רגע אחד

גיילס

איזה רגע, הם הולכים לתלות את אשתי !

השופט האתורן נכנס . הוא כבן שישים, מריר , שופט שאינו יודע רחם מסאלס.

האתורן

איך אתה מעז להיכנס בשאגות לבית המשפט ? נהיית מטומטם , קורי?

גיילס

אתה עוד לא שופט מבוססון, האתורן, ואתה לא תקרא לי מטומטם, אתה שומע ?

נכנס סגן המושל דאנפורט ואיתו יחזקאל צ'יבר וסמואל פאריס . דממה משתררת בהיכנסו . דאנפורט כבן שישים יש בו מעט הומור ותחכום שאינם פוגמים בנאמנותו המוחלטת לתפקידו ומטרתו . הוא מתקרב לג'יילס הממתין לזעמו.

דאנפורט

מביט בגיילס

מי האיש הזה?

פאריס

גיילס קורי , אדוני , איש ריב ומדון-

גיילס

(לפאריס) שאלו אותי ואני מספיק זקן לענות בעצמי

לדאנפורט שמרשים אותו ואליו הוא מחייך למרות המתח בו הוא נתון

השם שלי קורי, אדוני, ג'יילס קורי . אלפיים ארבע מאות דונם וגם הרבה עצים . וזאת אשתי שאתם מרשיעים שם עכשיו .

מורה על בית המשפט

דאנפורת

וטיארת לעצמך שתעזור לה בהשתוללויות הבזויות האלה! תסתלק מכאן עכשיו כי רק בגלל הגיל שלך אני לא זורק אותך ברגע זה לבית הסוהר.

ג'יילס

מתחיל להתחנן

הם כל הזמן מספרים שקרים על אשתי, אדוני, אני -
לא התכונתי לפגוע בכבוד -

דאנפורת

לפגוע בכבוד! זה שיבוש הליכי משפט, אדוני. זהו בית המשפט הגבוה של המימשל העליון של מושבת הכתר הזאת, זה ידוע לך?

ג'יילס

מתחיל לבכות

הוד מעלתך, אני רק אמרתי שהיא קוראת ספרים, אדוני, והם באו וסחבו אותה מהבית בגלל-

דאנפורת

מטעה

ספרים? איזה ספרים?

ג'יילס

מבעד ליבבותיו

זאת אשתי השלישית, אדוני, אף פעם לא היתה לי אישה כל כך אוהבת ספרים, וחשבתי לגלות מה הסיבה בגלל זה שאלתי, ת'מבין, לא האשמתי אותה בכישופים, רק רציתי להבין -

בוכה בפה מלא

אני חטאתי לאישה הזאת, אני חטאתי לאישה הטובה הזאת.

מכסה את פניו בבושה, דאנפורת שותק, מלא כבוד

הייל

אדוני האיש הזה טוען שיש לו הוכחות מכריעות להגנת אשתו. אני חושב שלמען הצדק אתה חייב-

דאנפורת

אז שיגיש את הראיות שלו כמו שצריך בתצהיר בשבועה.

להריק

תפנה את החדר

הריק

בוא, ג'יילס,

דוחף בעדינות את ג'יילס

פראנסיס

אנחנו מיואשים אדוני, שלושה ימים, יום אחרי יום, אנחנו באים הנה ולא שומעים אותנו

דאנפורת

מי האיש הזה?

פראנסיס

פראנסיס נרס, הוד מעלתך

הייל

אשתו, רבקה נרס , הורשעה הבוקר .

דאנפֿורת

באמת ! מפתיע אותי למצוא אותך באמצע ההמולה הזאת . דוקא קיבלתי דוחות טובים מאוד על האופי שלך, מר נרס .

האתורן

לדעתי צריך לאסור את שניהם על זילות בית בית המשפט, אדוני.

דאנפֿורת

לפראנסיס

תכתוב את העתירה שלך ובבוא הזמן אני-

פראנסיס

כבודו, ההוכחה פה מול העיניים שלך , אבל השם ישמור , אתה לא רוצה לראות . הילדות, אדוני , הילדות זאת רמאות , זה שקר .

דאנפֿורת

מה אמרת?

פראנסיס

יש לנו הוכחה , הן כולן משקרות אותך . דאנפֿורת בשוק אבל בוחן את פראנסיס

האתורן

זאת זילות, אדוני , זה בזיון בית המשפט !

דאנפֿורת

קצת שקט, השופט האתורן . ידוע לך מי אני , מר נרס ?

פראנסיס

ודאי שידוע לי מי אתה . ולפי דעתי אתה חייב להיות שופט מאוד חכם כדי להיות מה שאתה .

דאנפֿורת

והאם ידוע לך שקרוב לארבע מאות איש יושבים בבתי הסוהר בכל המחוז רק על סמך החתימה שלי ?

פראנסיס

אני-

דאנפֿורת

ושבעים ושניים נדונו לתליה על סמך אותה חתימה ?

פראנסיס

כבודו, בחיים לא הייתי אומר את זה לשופט נכבד כל כך- אבל מרמים אותך .

נכנס גיילס משמאל. הכל פונים כשאחריו נכנסת מארי וורן עם פרוקטור. עיניה של מארי נעוצות ברצפה. פרוקטור מחזיק במרפקה כאילו עמדה להתמוטט.

פאריס

בראותו אותה , מזועזע .

מארי וורן!

ניגש אליה ומתכופף קרוב לפרצופה

מה יש לך לעשות כאן?

פרוקטור

מזיז את פאריס מדרכה בתנועה מגוננת, עדינה אך תקיפה

היא תדבר רק עם סגן המושל

דאנפורת

מופתע, פונה להריק

לא הודעת לי שמארי וורן שוכבת חולה במיטה?

הריק

היא היתה חולה, כבודו. לפני שבוע הלכתי להביא אותה לבית משפט היא אמרה לי שהיא חולה.

ג'יילס

היא נלחמה בנשמה שלה כל השבוע, כבודו, היא באה עכשיו לספר לך את האמת על כל העסק הזה

דאנפורת

ומי זה?

פרוקטור

ג'ון פרוקטור, אדוני, אליזבת פרוקטור היא אשתי.

פאריס

תיזהר מהאיש הזה, כבודו, האיש הזה הוא פגע רע

הייל

נרגש

אתה חייב לשמוע את הילדה הזאת, אדוני, היא-

דאנפורת

שנעשה מעוניין מאוד במארי וורן ורק מרים את ידו לכיוון הייל

שקט. מה תספרי לנו, מארי וורן.

פרוקטור מביט בה אבל היא לא מסוגלת לדבר

פרוקטור

היא לא ראתה אף פעם שום נשמות אדוני ושום רוחות.

דאנפורת

דרך מאוד ומופתע

מעולם לא ראית נשמות?

ג'יילס

בלהיטות

מעולם!

פרוקטור

מכניס יד לכיסו

היא חתמה על תצהיר, אדוני -

דאנפורת

מיד

לא לא , אני לא מקבל תצהירים.

מחשב מהר מה לעשות פונה לפרוקטור

אמור לי , מר פרוקטור , כבר פירסמתם את הסיפור הזה בכפר ?

פרוקטור

לא

פאריס

הם באו הנה לחסל את בית המשפט ,אדוני, האיש הזה הוא-

דאנפורת

אני מבקש ממך מר פאריס !האם ידוע לך מר פרוקטור, שעמדתה של המדינה במשפטים האלה

היא שבת קול משמים דוברת מגרון של הנערות האלה .

פרוקטור

ידוע לי ,אדוני .

דאנפורת

חושב, מביט בפרוקטור ואז פונה למארי וורן .

ואת , מארי וורן ,איך זה שבצרחות איומות האשמת אנשים ששילחו בך את הנשמה שלהם .

מארי וורן

עשיתי את עצמי , אדוני .

דאנפורת

אני לא שומע אותך .

פרוקטור

עשיתי את עצמי היא אומרת .

דאנפורת

אה ? והנערות האחרות? סוזאנה וולקוט ו- האחרות ? גם הם עושות את עצמן ?

מארי וורן

כן, אדוני

דאנפורת

(פוקח עניים) באמת פאזזה . הוא נבדך . פונה לבחון את פניו של פרוקטור

פאריס

מזיע

כבודו, אתה לא יכול להרשות ששקר נתעב כזה יופץ בבית המשפט בדלתיים פתוחות.

דאנפורת

נכון . מצד שני קשה לי להאמין שהיא תעז לבוא הנה עם סיפור כזה

תגיד לי בבקשה אדוני , מה התכוונת להשיג בזה ?

פרוקטור

אה , אני - לשחרר את אשתי , אדוני

דאנפורת

ואין כוונות רעות בלבך , מסתתרות בנשמתך לערער את סמכות בית המשפט הזה .

פרוקטור

כמעט בלי גימגום

אה, לא, אדוני

ציבר

מנקה את גרונו, מתעורר
אני- כבודו!

דאנפורת

מר צ'יבר -

ציבר

אני חושב שזה מתפקידי, אדוני
באדיבות לפרוקטור
אתה לא תכחיש, ג'ון.
לדאנפורת

כשבאנו לקחת את אשתו הוא קילל את בית המשפט וקרע את צו המעצר שלך.

פאריס

עכשיו קיבלת את שלך.

דאנפורת

זה מה שהוא עשה, מר הייל?

הייל

(נושם) כן, זה מה שהוא עשה.

פרוקטור

זאת היתה התפרצות רגשות, אדוני, לא ידעתי מה אני עושה

דאנפורת

(לומד אותו) מר פרוקטור

פרוקטור

כן, אדוני

דאנפורת

(אל תוך עיניו) האם אי פעם ראית את השטן?

פרוקטור

לא, אדוני

דאנפורת

ובכל המובנים אתה אדם דתי מאמין?

פרוקטור

כן, אדוני

פאריס

כל כך דתי מאמין שהוא בא לתפילה פעם בחודש

דאנפורת

לא בא לתפילה?

פרוקטור

אני- אני לא סובל את מר פאריס. זה לא סוד. אבל את השם אני אוהב.

ציבר

הוא חורש בשבת, אדוני

דאנפורת

חורש בשבת!

צ'יבר

אני חושב שזאת ראיה, ג'ון. אני עובד רשמי של בית המשפט אני לא יכול לשמור את זה בלב .

פרוקטור

אני- פעם או פעמיים חרשתי בשבת . יש לי שלושה ילדים, אדוני, ועד השנה האחרונה האדמה שלי הניבה מעט מאוד.

ג'יילס

אם תבדוק טוב תמצא פה הרבה דתיים שחורשים בשבת.

הייל

כבודו, אני לא חושב שאפשר לשפוט אדם לפי ראיות כאלה .

דאנפורת

אני עדיין לא שופט -

פאוזה . ממשיך להביט בפרוקטור המנסה לפגוש את מבטו .

אני אדבר גלויות , אדוני . ראיתי הרבה פלאים בבית המשפט הזה . ראיתי אנשים נחנקים מול עיני כי רוחות תקפו אותם . ראיתי אותם נדקרים במחטים או נחתכים בפגיון . לא היה לי עד עכשיו שום יסוד לחשד שהנערות מרמות אותי . אתה מבין את כוונתי ?

הנערה הזאת תישבע שהיא שיקרה לך .
 דאנפורת חוכך בדעתו . ואז רומז להאתורן לגשת אליו . האתורן גוחן קדימה ודאנפורת לוחש על אוזנו . האתורן מהנהן .

האתורן

כן, זאת היא.

דאנפורת

מר פרוקטור , הבוקר , אשתך שלחה לי מכתב שבו היא מצהירה שהיא בהיריון .

פרוקטור

אשתי בהיריון?

דאנפורת

בדקנו אותה - אין אצלה שום סימן להיריון.

פרוקטור

אם היא אומרת שהיא בהיריון - היא בהיריון . האישה הזאת לא תשקר לעולם , מר דאנפורת

דאנפורת

לא תשקר לעולם?

פרוקטור

לעולם , אדוני , אף פעם .

דאנפורת

לנו , סיפור ההיריון נשמע איך לומר , יותר מדי נוח מכדי שנאמין לה . בכל מקרה , אם אומר לך עכשיו שאני משאיר אותה כאן לעוד חודש , ואם יופיעו אצלה הסימנים הטבעיים - אתה תקבל את אשתך חיה לעוד שנה בערך , עד שהיא תלד - מה תגייד על זה ?

פרוקטור שותק

קדימה . אתה אמרת שמטרתך היחידה היא להציל את אשתך . אז הנה , לפחות השנה היא ניצלת ושנה זה המון זמן . מה אתה אומר אדוני ? סיכמנו .

(פרוקטור מתלבט מעיף מבט בפראנסיס וגיילס .) האם תבטל את ההאשמה שלך ?

פרוקטור

האנשים האלה חברים שלי . גם הנשים שלהם נאשמות-

דאנפורת

פתאום

אני לא שופט אותך . אדוני . אני מוכן לשמוע את הראיות שהבאת

פרוקטור

לא באתי לפגוע בבית המשפט , אני רק-

דאנפורת

חותך אותנו

מארשל הריק , תיכנס לאולם בית המשפט ותכריז על הפסקה של שעה . כל העדים והאסירים שישארו בבנין .

הריק

כן, אדוני

ביראת כבוד

אם יורשה לי לדבר אדוני- אני מכיר את האיש הזה כל חיי . הוא איש טוב, אדוני

דאנפורת

אני בטוח בזה, מארשל

הריק מניד ראש ויוצא

עכשיו, איזה תצהיר יש לך בשבילנו, מר פרוקטור?

פרוקטור

מגיש נייר לדאנפורת

תואיל קודם לקרוא את זה , אדוני? זאת מין עדות משותפת, האנשים שחתמו עליה נותנים פה

חוות דעת טובה על רבקה, על אשתי ועל מרתה קורי

דאנפורת מביט בנייר

פאריס

מנסה לגייס את הציניות של דאנפורת

נותנים חוות דעת טובה , נו באמת !

אבל דאנפורת ממשיך לקרוא ופרוקטור מתעודד

פרוקטור

כל אלה איכרים בעלי חוות , חברים בקהילה .

בעדינות, מנסה להדגיש פיסקה

אם תשים לב, אדוני- הם מכירים את הנשים כבר הרבה שנים ואף פעם לא ראו סימן להתעסקות

עם השטן.

פאריס עצבני מתקדם וקורא מעבר לכתפו של דאנפורת

דאנפורת

מביט ברשימת השמות הארוכה

כמה שמות יש כאן?

פראנסיס

תשעים ואחד, אדוני

פאריס

מזיע

צריך לזמן את האנשים האלה לבית המשפט .

דאנפורת מביט בו בשאלה

כדי לחקור אותם.

פראנסיס

רועד מזעם

מר דאנפורת אני התחייבתי שהם לא יפגעו בגלל שחתמו על זה .

פאריס

זאת התקפה ברורה על בית המשפט

הייל

מה , כל סניגוריה היא התקפה על בית המשפט ? אסור לאף אחד-

פאריס

כל האנשים הישרים המאמינים - כולם מאושרים שהמשפטים נערכים עכשיו בסאלם. האנשים האלה עצובים, מדוכאים - (ישירות לדאנפורת)

האתור

לדעתי, צריך לחקור אותם, אדוני

פראנסיס

הם כולם אנשים דתיים, בני ברית, אדוני

דאנפורת

אם כך אין להם ממה לחשוש (מעביר את הנייר לצי'בר) מר צ'יבר, תוציא פקודות מעצר לכל אלה - מעצר לצורך חקירה

(לפרוקטור) עכשיו, אדוני, איזו אינפורמציה נוספת יש לך עבורנו?

פראנסיס עדיין עומד, מוכה אימה

אתה יכול לשבת מר נרס

פראנסיס

הבאתי עליהם צרה על האנשים האלה... הבאתי -

דאנפורת

לא, סבא, לא הבאת עליהם שום צרה אם המצפון שלהם נקי. אבל אתה חייב להבין שאדם הוא או בעד בית הדין הזה או שהוא נחשב מתנגד לבית הדין הזה, אין דרך ביניים. עכשיו, זה זמן חד מאוד זמן מדויק מאוד אנחנו לא חיים יותר במין אחר צהריים אפרורי שבו הרוע מתערבב בטוב ומטשטש את העולם. עכשיו, תודה לאל, השמש זורחת בשמיים ואלה שאינם פוחדים מהאור ודאי יהללו וישבחו אותה. אני מקווה שתהיה אחד מהם.

מארי וורן מיבבת פתאום

נראה לי שהיא לא מרגישה טוב.

פרוקטור

לא, היא לא, אדוני

למארי, מתכופף אליה אוחז בידה בעדינות

רק תזכרי מה אמר המלאך -

מארי וורן

נשמעת בקושי

כן

פרוקטור

"עשה טוב ושום רע לא יאונה לך"

מארי וורן

כן

דאנפורת

קדימה, בן אדם, אנחנו מחכים לך -

מארשל הריק חוזר ותופס את מקומו ליד הדלת.

ג'יילס

ג'ון, התצהיר שלי, תן לו את התצהיר שלי.

פרוקטור

כן.

נותן לדאנפורת נייר אחר
זה התצהיר של מר קורי

דאנפורת

או?

מביט בנייר . האתורן בא לקרוא מעל כתפו

האתורן

חשדן

איזה עורך דין כתב לך את זה , קורי ?

גייילס

אתה יודע טוב מאוד שמעולם לא לקחתי עורך דין,האתורן

דאנפורת

זה כתוב יפה מאוד , ברכותי. מר פאריס , אם מר פטנאם נמצא בבית המשפט, אתה מוכן לקרוא לו להיכנס -

האתורן לוקח התצהיר וניגש לחלון , פאריס יוצא
אין לך שום הכשרה משפטית , מר קורי?

גייילס

הכשרה משפטית מצויינת יש לי- הייתי בבית משפט שלושים ושלוש פעמים בימי חיי - ותמיד כתובע . אתה יודע, אבא שלך שפט מקרה שלי- אולי שלושים וחמש שנה אחורה

דאנפורת

באמת

קורי

הוא לא סיפר לך על זה ?

דאנפורת

אני לא נזכר , לא -

קורי

מוזר. הוא פסק לי תשעה פאונד פיצויים על נזק . היה שופט הוגן אבא שלך. בקיצור, היתה לי אז סוסה לבנה ובא אחד לבקש את הסוסה הלבנה לכמה זמן -

נכנס פאריס ופטנאם . כשגייילס רואה את פטנאם נעלמת הנינוחות שלו והוא מתקשח או, הנה הוא .

דאנפורת

מר פטנאם יש לי כאן האשמה שמאשים אותך מר קורי - הוא מצהיר שאתה מתוך חישוב קר , הנעת , עודדת את הבת שלך לטעון שמר ג'ורג' גייקובס שיושב עכשיו בכלא, עוסק בכשפים .

פטנאם

זה שקר

דאנפורת

(פונה לגייילס)מר פטנאם מצהיר שהאשמה שלך היא שקר . מה תגייד על זה ?

גייילס

(נזעם אגרופיו נקפצים) שאני מחרבן על תומאס פטנאם- זה מה שאני אגייד על זה

דאנפורת

איזו הוכחה אתה מצרף להאשמה שלך, אדוני ?

גייילס

הנה ההוכחה שלי- (מצביע על הנייר) אם ג'ורג' גייקובס יתלה בגלל כישוף, הוא יפסיד את האדמה שלו - זה החוק ! ואין אף אחד בסאלם חוץ מפטנאם עם כל כך הרבה כסף לקנות חלקה גדולה כזאת . האיש הזה הורג את השכנים שלו בשביל האדמה שלהם !

דאנפורת

אבל הוכחה, אדוני, הוכחה .

גייילס

מצביע על תצהירו

הנה, שם ההוכחה . קיבלתי אותה מאיש ישר ששמע את פטנאם אומר את זה ! ביום שהבת שלו
האשימה את ג'ייקובס, הוא אמר שהיא נתנה לו מתנה יפה של קרקע .

האתורן

והשם של האיש הזה

ג'יילס

איזה שם ?

האתורן

האיש שנתן לך את האינפורמציה הזאת

ג'יילס

אה, מה , אני לא יכול לתת לך את השם שלו .

האתורן

ולמה לא ?

ג'יילס

אתה יודע טוב מאוד למה לא ! הוא ירקב בכלא אם אני נותן את השם שלו !

האתורן

זה בזיון בית המשפט, מר דאנפורת

דאנפורת

אתה ודאי תגיד לנו מה השם

ג'יילס

אני לא אתן לכם שום שם. פעם אחת הזכרתי את השם של אשתי והרבה זמן אני אשרף בגיהנום
בגלל זה . אני אילם.

דאנפורת

במקרה כזה אין לי ברירה אלא לאסור אותך באשמת ביזיון בית המשפט, זה ברור לך ?

ג'יילס

זה שימוע לא דיון בית משפט . אתה לא יכול לדפוק אותי על ביזיון שימוע

דאנפורת

אוי, אתה ממש אדבוקט ! אתה רוצה שאני אכריז לפי הנוהל שישבת בית המשפט עברה הנה ? או
שתתן לי איזה תשובה טובה ?

ג'יילס

אני לא יכול לתת לך את השם, אדוני, לא יכול.

דאנפורת

אתה זקן בלי שכל . מר צ'יבר, תתחיל לרשום. בית המשפט מקיים כאן ועכשיו את הישיבה. אני
שואל אותך מר קורי -

פרוקטור

(מתפרץ) כבודו, הוא קיבל את הסיפור בחשאי, אדוני והוא -

פאריס

השטן חי מסיפורים חשאיים כאלה !

לדאנפורת

בלי חשאויות אי אפשר לעשות קנוניות, כבודו

האתורן

מוכרחים לשבור את זה , אדוני

דאנפורת

לגייילס

הממשלה והכנסיה דורשים שתמסור את שמו של האיש שדיווח שמר תומאס פטנאם הוא רוצח

הייל

כבודו

דאנפורת

מר הייל

הייל

אנחנו לא יכולים להמשיך ולהתעלם עוד- יש בארץ הזאת פחד עצום מפני בית המשפט -

דאנפורת

אם כך יש כנראה אשמה עצומה בארץ הזאת . אתה - גם חושש להיחקר כאן?

הייל

אני חושש רק מאלוקים , אדוני , ואף על פי כן קיים פחד בארץ

דאנפורת

אל תאשים אותי בפחד בארץ ! יש פחד בארץ כי יש מזימה בארץ למוטט את הדת והאמונה בארץ .

הייל

מזה עוד לא נובע שכל מי שנאשם כאן הוא חלק מזה .

דאנפורת

לאדם לא מושחת אין סיבה לחשוש מבית המשפט הזה , מר הייל , שום סיבה !

לגייילס

אתה עצור באשמת ביזיון בית המשפט . עכשיו שב במקומך ותחשוב פעם שניה או שתשב בכלא

עד שתחליט לענות על כל השאלות .

גייילס רץ לכיוון פטנאם . פרוקטור מזנק ואוחז בו

פרוקטור

לא, ג'יילס !

גייילס

(מעבר לכתפו של פרוקטור אל פטנאם) אני אחתוך לך את הגרון , פטנאם , אני עוד אהרוג אותך !

פרוקטור

(מכריח אותו לשבת) תירגע , ג'יילס , תירגע (משחרר אותו) אנחנו נוכיח שהצדק איתנו . עכשיו

נוכיח שהצדק איתנו

מתחיל לפנות לדאנפורת

גייילס

אל תגייד מילה יותר , ג'ון , הוא משחק איתך ! הוא רוצה לתלות את כולנו !

מארי וורן מתחילה לייבב

דאנפורת

זה בית דין , אדוני ואני לא ארשה שום חוצפה כאן

פרוקטור

תסלח לו, אדוני, בזכות הגיל שלו. תירגע ג'יילס, אנחנו נוכיח הכל עכשיו.

מרים את פניה של מארי

אל תבכי מארי, עשי טוב ושום רע לא יאונה לך

מארי נרגעת. הוא מוציא נייר ומגיש לדאנפורת

זה התצהיר של מארי וורן. היא נשבעת עכשיו שהיא מעולם לא ראתה את השטן. לא ראתה שום

רוח, שום נשמה, ברורה או מטושטשת, שהשטן שלח לפגוע בה, והיא מצהירה שהחברות שלה

משקרות.

פרוקטור מגיש את הנייר לדאנפורת והייל ניגש רועד כולו

הייל

כבודו, רק רגע, אני חושב שזה נוגע לעצם העניין-

דאנפורת

בדאגה רבה

אני בטוח

הייל

למען הצדק, אדוני, טענה בעלת משקל כזה לא יכולה להיטען בבית המשפט על ידי איכר. בשם

השם, אדוני, תעצור כאן, שלח אותו הביתה ושיחזור עם עורך דין-

דאנפורת

סבלני

תראה, מר הייל-

הייל

כבודו, אני חתמתי על שבעים ושניים גזרי דין מוות, אני משרת בקודש, איש אלוקים, ואני לא מעז

לקחת חיים מבלי שתהיה הוכחה חותכת חד משמעית

דאנפורת

מר הייל אתה בודאי לא מטיל ספק ביושר שלי.

הייל

אני ויתרתי הבוקר בחתימת ידי על נשמתה של רבקה נרס, כבודו. אני לא אסתיר ממך, היד שלי

עדיין רועדת כאילו נפצעה. אני מתחנן לפניך, אדוני, תן לעורכי דין להציג בפניך את הטיעון הזה.

דאנפורת

מר הייל, תאמין לי שבשביל מומחה כמוך בתורת הניסתר- אתה מאוד מבולבל - אני מקווה

שתסלח לי.

את התצהיר שלה, מר פרוקטור

פרוקטור מגיש לו. האתורן קם ניגש מאחורי דאנפורת וקורא. פאריס בא אל צידו האחר. דאנפורת

מביט בפרוקטור ואז ממשיך לקרוא. הייל קם מוצא מקום ליד השופט וקורא גם הוא פרוקטור

מביט אל ג'יילס פראנסיס מתפלל בשקט כפות ידיו צמודות. צ'יבר מחכה בשקט, הפקיד המושלם,

מלא הכרת ערך תפקידו. מארי וורן מתיפחת יפחה ופרוקטור נוגע בראשה בעידוד. דאנפורת מרים

עיניו מהדף, נעמד, מוציא ממחטה ומקנח את אפו. האחרים זזים כשהוא ניגש לחלון שקוע

במחשבות.

פאריס

(מכיל בקושי את פחדיו וכעסו) הייתי רוצה לחקור -

דאנפורת

התפרצותו הראשונה המגלה את התיעוב שהוא חש כלפי פאריס

מר פאריס , אני מבקש מאוד שתהיה בשקט!!

הוא עומד בדממה מביט מבעד לחלון. אחר רגע הוא מניע את הדברים לפעולה .

מר צ'יבר , תיכנס בבקשה לאולם בית המשפט והבא את הנערות הנה .

(פונה למארי וורן) **מארי וורן, מה הביא אותך לשנות את עמדתך? מר פרוקטור איים עליך כדי**

שתחתמי על התצהיר הזה ?

מארי וורן

לא, אדוני

דאנפורת

הוא לא איים עליך אף פעם?

מארי וורן

חלש יותר

לא, אדוני

דאנפורת

מרגיש בהיחלשות

האם הוא איים עליך ?

מארי וורן

לא, אדוני

דאנפורת

אז את אומרת לי עכשיו שישבת אצלי במשפט ושיקרת במצח נחושה , כשהיה ברור לך שאנשים

יתלו בגלל העדות שלך?

לא עונה

תעני לי !

מארי וורן

לא נשמעת כעט.

כן, אדוני

דאנפורת

איזה חינוך קיבלת ? את לא יודעת שקללת אלוקים על מי שמשקר ?

היא לא מסוגלת לדבר

או שעכשיו את משקרת

מארי וורן

לא אדוני - אני עם השם עכשיו

דאנפורת

את עם השם עכשיו

מארי וורן

כן, אדוני

דאנפורת

עוצר בעצמו

זה מה שאומר לך- או שאת משקרת עכשיו או ששיקרת במשפט ולכן או אז או עכשיו נשבעת לשקר ועל זה תיכנסו לכלא בכל מקרה . את לא יכולה בקלות כזאת להגיד ששיקרת , מארי , האם זה ברור לך ?

מארי וורן

אני לא יכולה לשקר יותר , אני עם השם עכשיו, אני עם השם .

אבל המחשבה על הכלא שוברת אותה והיא פורצת בבכי והדלת מימין נפתחת ונכנסות סוזאנה וולקוט, מרסי לואיס , בטי פאריס , ולבסוף אביגיל . ציבר בא לדאנפורת

ציבר

רות פטנאם לא בבית המשפט , וגם לא יתר הבנות .

דאנפורת

אלה יספיקו . שבו, בנות .

מתיישבות בשקט.

החברה שלכן, מארי וורן, היגישה לנו תצהיר שבו היא נשבעת מעולם לא ראתה רוחות, נשמות, חזיונות , ולא שום התגלות של השטן . היא גם טוענת שאף אחת מכן לא ראתה שום דבר מכל הדברים האלה .

הפסקה קלה

עכשיו, בנות, זהו בית דין הפועל על פי החוק. החוק מבוסס על התורה והתורה שנכתבה על ידי אלוקים אוסרת כל כישוף ומעשי כשפים וגוזרת עונש מוות על מי שיעבור על זה . אבל באותה מידה, בנות, החוק והתורה מתעבים מי שמעיד עדות שקר.

הפסקה קלה

אז עכשיו. לא נעלם ממני שיכול להיות שמטרתו של התצהיר הזה לעזור את עינינו . יכול גם להיות שמארי וורן נכבשה על ידי השטן ששולח אותה עכשיו לחבל במשימה הקדושה שלנו. אם זה כך - המפרקת שלה תישבר בעוון הזה . אבל אם היא דוברת אמת אני מפציר בכן עכשיו להפסיק את המרמה הזאת ולהודות בהתחזות ובהעמדת פנים כי אם תתוודו עכשיו ומהר - זה יעמוד לזכותכן בהמשך .

הפסקה

אביגיל וויליאמס, קומי

קמה

האם יש בזה אמת ?

אביגיל

לא, אדוני

דאנפורת

חושב . מביט במארי ואז באביגיל .

בנות, חרב המשפט תופנה עכשיו אל תוך נשמותיכן עד שצידקתכן תוכח . האם מישהי משתיכן מוכנה לשנות את דעתה עכשיו או שתכריחו אותי לחקור אתכן חקירה קשה ומכאיבה ?

אביגיל

אין לי מה לשנות אדוני, היא משקרת .

דאנפורת

למארי

את עדיין עומדת על שלך?

מארי וורן

במורך לב

כן, אדוני .

דאנפורת

פונה לאביגיל

נמצאה בובה בביתו של מר פרוקטור , שמחט נעוצה בה . מארי וורן טוענת שאת ישבת לידה בבית המשפט בזמן שהיא עשתה אותה , את ראית אותה עושה את הבובה ואת היית עדה איך היא עצמה תוקעת את המחט בבובה כדי שהמחט לא תלך לאיבוד . מה יש לך לומר על זה ?

אביגיל

בנימה של כעס

זה שקר, אדוני .

דאנפורת

אחרי הפסקה קלה

כשעבדת אצל מר פרוקטור , האם ראית בובות בבית ?

אביגיל

גברת פרוקטור תמיד החזיקה בובות .

פרוקטור

כבודו, אשתי מעולם לא החזיקה בובות . מארי וורן הודתה שזאת היתה הבובה שלה .

ציבר

כבודו

דאנפורת

מר צ'יבר

ציבר

כשדיברתי עם גברת פרוקטור אצלה בבית , היא אמרה שמעולם היא לא החזיקה בובות . אבל היא אמרה שהיא החזיקה בובות כשהיתה ילדה .

פרוקטור

היא כבר עשרים שנה לא ילדה , כבודו.

האתורן

אבל בובות אפשר להחזיק גם עשרים שנה , לא ?

פרוקטור

אפשר להחזיק בובות אם יש בובות אבל מארי וורן נשבעת שהיא מעולם לא ראתה בובות אצלי בבית , לא היא ולא אף אחד אחר

פאריס

למה , לא יכולות להיות בובות מוחבאות במקום שאף אחד לא יכול לראות ?

פרוקטור

זועם

יכול להיות שיש גם דרקון עם חמש רגליים אצלי בבית אבל אף אחד לא ראה אותו .

פאריס

אנחנו כאן בדיוק לצורך זה, אדוני - לחשוף דברים שאף אחד לא ראה

פרוקטור

מר דאנפורת, איזה רווח יצמח לילדה הזאת משינוי העדות שלה ? מה מארי וורן יכולה להרויח חוץ מחקירה קשה ומכאיבה ?

דאנפורת

אתה מאשים את אביגיל וויליאמס שזממה רצח בדם קר , האם זה ברור לך?

פרוקטור

זה ברור לי, אדוני . אני מאמין שהיא מתכוננת לרצוח .

דאנפורת

מצביע על אביגיל

הילדה הזאת תרצח את אשתך ?

פרוקטור

זה לא ילדה , אדוני . תקשיב לי עכשיו - לעיני כל הקהילה היא נזרקה החוצה מבית התפילה פעמיים השנה על צחוק באמצע התפילה .

דאנפורת

המום , פונה לאביגיל

מה זה ? צחוק באמצע - !

פאריס

כבודו היא היתה תחת ההשפעה של טיטובה בתקופה ההיא . היא מאוד רצינית עכשיו .

גייילס

כן, עכשיו היא רצינית והולכת לתלות אנשים .

דאנפורת

אתה תשתוק .

האתורן

צחקה או לא צחקה זה בטח לא קשור לענין . הוא טוען לתכנון לרצח .

דאנפורת

כן.

בוחר את אביגיל .

תמשיך, מר פרוקטור

פרוקטור

מארי עכשיו תספרי למושל איך הייתן רוקדות ביער .

פאריס

(מיד) אדוני , מהיום שהגעתי לסאלם האיש הזה משחיר את שמי . הוא-

דאנפורת

עוד רגע אדוני

למארי וורן , רציני ומופתע

מה הריקודים האלה ?

מארי וורן

אני - (מביטה באביגיל המביטה בה במבט חסר רחמים . ואז מתחננת אל פרוקטור) **מר פרוקטור -**
פרוקטור

אביגיל הנהיגה את הבנות אל היער , כבודו ושם הן רקדו עירומות .

פאריס

כבודו, זה -

פרוקטור

מר פאריס עצמו הפתיע אותן שם באמצע הלילה ! כך ש'ילדה' היא לא .

דנפורת

הענין הופך לסיוט והוא פונה נדהם לפאריס

מר פאריס

פאריס

אני יכול רק לומר אדוני שלא מצאתי אף אחת מהן עירומה אדוני והאיש הזה הוא -

דאנפורת

אבל מצאת אותן רוקדות ביער ?

עיניו על פאריס . מצביע על אביגיל .

אביגיל?

הייל

כבודו, כשהגעתי לראשונה מבברלי , מר פאריס סיפר לי את זה .

דאנפורת

אתה מכחיש , מר פאריס ?

פאריס

לא אדוני אבל לא ראיתי אף אחת עירומה

דאנפורת

אבל לרקוד היא רקדה ?

פאריס

כן, אדוני

דאנפורת רואה את אביגיל בעיניים אחרות עכשיו.

האתורן

תרשה לי , כבודו -

מורה על מארי וורן

דאנפורת

בחשש גדול

בבקשה , לך הלאה -

האתורן

אמרת לנו שמעולם לא ראית נשמות, מארי, ושהשטן בשום צורה מצורתיו ובשום לבוש מלבושיו

לא הוא ולא שליחיו מעולם לא פגעו בך לא איימו עליך ולא גרמו לך שום סבל.

מארי וורן

נכון אדוני

האתורן

בניצוץ ניצחון

ולמרות זאת כשעמדו מולך בבית המשפט אנשים שהואשמו בכישוף והתעמתו איתך - היית מתעלפת ואומרת שהנשמות שלהם יוצאות מגופם וחונקות אותך -

מארי וורן

עשיתי את עצמי

דאנפורת

אני לא יכול לשמוע אותך

מארי וורן

אני העמדתי פנים

פאריס

אבל בכל זאת הפכת קרה פתאום , לא ? אני עצמי עזרתי לך הרבה פעמים לקום מהריצפה והעור שלך היה קר כקרח . מר דאנפורת , אתה -

דאנפורת

ראיתי את זה בעצמי הרבה פעמים

פרוקטור

היא רק העמידה פנים שהיא מתעלפת , אדוני , הן כולן מעמידות פנים יוצאות מהכלל .

האתורן

אם כך- אולי היא תוכל עכשיו להעמיד פנים שהיא מתעלפת ?

פרוקטור

עכשיו?

פאריס

למה לא ? אין עכשיו שום נשמה שתוקפת אותה. בוא נראה איך היא נהיית קרה כאן עכשיו לעינינו, שתראה לנו איך היא מותקפת על ידי רוח מדומה , שתתעלף !

הוא פונה אל מארי וורן

תתעלפי !!

מארי וורן

להתעלף?

פאריס

כן, תתעלפי . תראי לנו איך העמדת פנים כל הרבה פעמים בבית המשפט .

מארי וורן

(מביטה בפרוקטור) אני לא יכולה להתעלף עכשיו, אדוני

פרוקטור

את לא יכולה להעמיד פנים שאת מתעלפת ?

מארי וורן

אני-

היא מביטה סביב כמחפשת את הלהט להתעלף

אני- אין לי עכשיו את ההרגשה הזאת - ,אני -

דאנפורת

למה , מה חסר לך ?

מארי וורן

אני - לא יודעת , אדוני - אני

דאנפורת

יכול להיות שזה בגלל שכאן אין נשמות שרוצות את רעתך ואילו בבית המשפט היו כמה -

מארי וורן

לא ראיתי שום נשמה .

פאריס

אז גם עכשיו אל תראי שום נשמה אבל תוכיחי לנו שאת יכולה להתעלף כרצונך כמו שטענת

מארי וורן

מביטה סביב מחפשת את התחושה המבוקשת ואז מנענעת את ראשה

אני- לא יכולה לעשות את זה .

פאריס

אז את מודה או לא שמה שגרם לך להתעלף היו נשמות שתקפו אותך !

מארי וורן

לא, אדוני , אני-

פאריס

כבודו, זהו תכסיס שנועד לעוור את עיני בית המשפט !

מארי וורן

זה לא תכסיס ! אני- אני הייתי מתעלפת כי - כי חשבתי שאני רואה נשמות .

דאנפורת

חשבת שאת רואה אותן !

מארי וורן

אבל לא ראיתי, כבוד השופט .

האתורן

איך יכולת לחשוב שאת רואה אותם אם לא ראית אותם ?

מארי וורן

אני- אני לא יכולה להגיד איך אבל זה מה שהיה . שמעתי שהבנות האחרות צורחות ואתה , אדוני ,

היה נראה שאתה מאמין להן ואני- זה בהתחלה היה בצחוק אדוני , ואז כל האנשים התחילו

לצרוח נשמות נשמות ואני -אני אומרת לך מכל הלב, מר דאנפורת,אני רק חשבתי שראיתי אותם

אבל אני לא

פאריס

מחייך אבל עצבני כי נראה שדאנפורת מתרשם מסיפורה של מארי וורן .

טוב זה ברור שהוא מעלתו לא מקבל את השקר הפשוט הזה .

דאנפורת

פונה מודאג לאביגיל .

אביגיל, אני מבקש ממך , שימי יד על הלב ואמרי לי רק את זה - והיזהרי והישמרי ,ילדה, כי

לאלוהים כל נשמה חשובה ויקרה והנקמה שלו איומה ונוראה באלה הנוטלים חיים של אחרים בלי

סיבה . האם זה אפשרי , שה-נשמות שראית היו רק אשליה , מין מקסם שוא שחלף במוחך בזמן ש-
-ש

אביגיל

אה, זאת - זאת- השאלה הזאת, שאלה נבזית, אדוני

דאנפורת

אני מבקש שתשקלי את זה -

אביגיל

אני נפגעת, מר דאנפורת, אני ראיתי איך הדם שלי שותת, יום יום הייתי כל כך קרובה להירצח כי עשיתי מה שהייתי צריכה כי הצבעתי על השטן על אנשי השטן - וזאת התודה ? זאת התודה ?

להיות חשודה בעיניך , מוכחשת, נחקרת כמו איזו-

דאנפורת

את לא חשודה בעיני , ילדה-

אביגיל

באיום גלוי

היזהר אתה והישמר אתה מר דאנפורת ! חושב את עצמך אדיר כל כך עד ששום כוח מהצד ההוא לא יוכל לשבש עליך את דעתך ? היזהר והישמר לך ! יש -

לפתע, מעמדת ההאשמה שלה , פניה משתנים, מביטה אל תוך האויר שמעל- זהו מראה מבהיל

דאנפורת

בחשש

מה זה , מה קרה , ילדה ?

אביגיל

מביטה למעלה ידיה לופתות את עצמה כאילו קור תקף אותה .

אני -אני לא יודעת . זאת רוח . רוח קרה , באה .

עיניה נחות על מארי וורן

מארי וורן

מבועתת, מתחננת

אביגיל !

מרסי לואיס

כבוד השופט , אני קופאת מקור !

פרוקטור

הן עושות את עצמן !

האתורן

נוגע בידה של אביגיל

היא קרה , אדוני, תיגע בה !

מרסי לואיס

בשיניים נוקשות

מארי, זו את שולחת עלי את הצל הזה

מארי וורן

השם, תציל אותי !

סוזאנה וולקוט

קר לי אני קופאת , אני קופאת !

אביגיל

(רועדת) רוח , זאת רוח , נושבת רוח !

מארי וורן

אביגיל אל תעשי את זה

דאנפורת

בעצמו, מעורב ומצטרף לאביגיל

מארי וורן , את מכשפת אותה ? אני מדבר אליך - האם את שולחת את הנשמה שלך מתוך הגוף?
מארי וורן מתחילה לרוץ בצרחה היסטורית . פרוקטור תופס אותה .

מארי וורן

כמעט מתמוטטת

עזוב אותי , מר פרוקטור, תן לי ללכת , אני לא יכולה אני לא יכולה -

אביגיל

זועקת לשמים

אוי אלוהים שבשמים , קח את הצל הזה מפה !

בלי שום היסוס פרוקטור קופץ אל אביגיל , תופס אותה בשערה ומושך את ראשה לרגליה . היא צורחת בכאב . דאנפורת , המום , צועק- "מה אתה עושה ? " האתורן ופאריס צועקים " תוריד את הידיים ממנה " ומתוך כל המהומה בוקעת שאגתו של פרוקטור -

פרוקטור

אל מי את קוראת בשמים , זונה ! זונה !!

הריק מרחיק את פרוקטור ממנה

הריק

ג'ון!

דאנפורת

בן אדם ! בן אדם מה אתה - -

פרוקטור

מתנשם . בייסורים גדולים

זאת זונה !

דאנפורת

נדהם

אתה מאשים - ?

אביגיל

מר דאנפורת , הוא משקר !

פרוקטור

שימו לב אליה ! עכשיו היא תצרח כמו מטורפת תנסה לדקור אותי בצרחות שלה , אבל-

דאנפורת

אתה תוכיח את זה ! אתה תוכיח מה שאמרת! זה לא יעבור לך ככה !

פרוקטור

(רועד , חייו קורסים עליו.) אני ידעתי אותה , אדוני, אני ידעתי אותה !

דאנפורת

אתה - אתה נואף?

פראנסיס

(מזועזע) ג'ון, אתה אל תגייד דבר כזה -

פרוקטור

אוי, פראנסיס , הלואי שהיה בך קצת רוע היית יכול לדעת מי אני .
לדאנפורת

בן אדם לא יזרוק לאשפה את השם הטוב שלו , זה ברור לך .

דאנפורת

נדהם

מתי, מתי זה היה ? איפה זה היה ?

פרוקטור

קולו כמעט נשבר , והבושה גדולה

במקום המתאים למעשה הזה - במקום שהבהמות שלי רובצות . לפני שמונה חודשים כמעט ,
בלילה האחרון לשמחת החיים שלי . היא הייתה משרתת אצלי בבית , אדוני -
הוא חייב להחזיק בלסתו כדי לא לבכות

אנשים חושבים בטעות שאלוהים ישן , אבל אלוהים רואה הכל , עכשיו אני יודע את זה . אני
מתחנן אליך , אדוני, אני מתחנן- תראה אותה כמו שהיא . האישה שלי , האישה הטובה היקרה
שלי לקחה את הנערה הזאת מיד אחר כך וסילקה אותה מהבית. ובגלל מה שהיא , גוש של
טינופת שחצנית, אדוני -

הוא מוכרע

כבודו , תסלח לי , תסלח לי !

בזעם כלפי עצמו הוא פונה מהמושל לרגע ואז כאילו הצעקה היא צורת הדיבור היחידה שנותרה לו
היא חושבת לרקוד יחד אתי על הקבר של אשתי ! ולמה היא חושבת כך ? בצדק ! - כי שמרתי לה
מקום בלב. כי לחשתי לה לחישות . שאלוהים יעזור לי , אני חשקתי בה מלא תאוה אליה וזה נכון
- יש הבטחה לעתיד בכל משכב כזה רטוב מזיעה . אבל זאת נקמה של זונה ואתה חייב להבין את
זה , אתה חייב לראות את זה . הנה , שמתי את עצמי עכשיו כולי בידיים שלך , לגמרי , עד הסוף -
אני יודע שאתה חייב לראות את זה עכשיו .

דאנפורת

חיוור , באימה, פונה לאביגיל

את מכחישה כל מילה וכל פרט ממה שהוא אמר ?

אביגיל

אם תכריח אותי לענות אני עוזבת ולא באה יותר לבית המשפט
דאנפורת נראה לא רגוע

פרוקטור

במו רגלי רמסתי כל כבוד שהיה לי . שום זכר לא נשאר מהשם הטוב שלי - אתה חייב להאמין לי
מר דאנפורת ! אשתי חפה מפשע , לא עשתה כלום מלבד לזהות זונה ברגע שהיא רואה אותה .

אביגיל

ניגשת לדאנפורת

איך אתה מסתכל עלי ?

דאנפורת לא יכול לדבר

אתה לא תסתכל עלי ככה !

היא פונה והולכת לדלת .

דאנפורת

את נשאתר כאן !

הריק ניצב בדרכה . היא נעמדת אש בעיניה

מר פאריס , לך לבית המשפט והבא את גברת פרוקטור הנה .

פאריס

כבודו, כל הענין הזה הוא-

דאנפורת

בחריפות, לפאריס-

הבא אותה הנה מיד ! ואל תאמר לה מילה על מה שנאמר כאן . ודפוק בדלת לפני שאתה נכנס .

פאריס יוצא

עכשיו נגיע לקרקעית הביצה הזאת .

(לפרוקטור) **אשתך, אתה אומר היא אישה ישרה , הגונה ?**

פרוקטור

כל החיים שלה , אדוני , לא שיקרה פעם אחת . יש כאלה שלא יכולים לשיר , כאלה שלא יכולים

לבכות- אשתי לא יכולה לשקר . מחיר יקר מאוד שילמתי להבין את זה , אדוני .

דאנפורת

וכשהיא גירשה את הנערה הזאת מהבית - היא גירשה אותה כי זנתה ?

פרוקטור

כן, אדוני

דאנפורת

וידעה בבירור שהיא זונה ?

פרוקטור

כן, אדוני, היא ידעה בירור שהיא זונה

דאנפורת

בסדר גמור .

לאביגיל

ואם היא תגייד לי ילדה , שזה היה בגלל זנות וניאוף , שאלוהים ירחם על נישמתך !

דפיקה בדלת . הוא קורא בכיוון הדלת .

לא להיכנס !

לאביגיל.

תפני את הגב . תפני את הגב .

לפרוקטור

ואתה , תעשה אותו דבר .

שניהם מפנים את הגב, אביגיל באיטיות מכוונת.

שאף אחד מכם לא יפנה אל הגברת פרוקטור, ואף אחד בחדר הזה לא יוציא מילה מהפה לא יסמן לא ירמוז לא כן ולא לא.

פונה לדלת וקורא להיכנס!

הדלת נפתחת. אליזבת נכנסת עם פאריס. פאריס עוזב אותה. היא ניצבת לבדה, מביטה בפרוקטור. מר צייבר, את העדות הזאת תרשום בדיוק, מילה במילה, אתה מוכן?

צייבר

מוכן אדוני

דאנפורת

בואי הנה, אישה.

אליזבת ניגשת אליו מביטה אל גבו של פרוקטור.

תסתכלי רק עלי, לא על בעלך, תסתכלי לי בעיניים.

אליזבת

במורך לב

טוב אדוני

דאנפורת

הובא לידיעתנו, שבזמן מסויים פיטרת את המשרתת שלך, אביגיל וויליאמס

אליזבת

זה נכון, אדוני

דאנפורת

בגלל איזו סיבה פיטרת אותה?

הפסקה קלה. אליזבת מנסה להביט בפרוקטור

תסתכלי רק לי בעיניים ולא על בעלך. התשובה נמצאת בזכרוןך ואת לא צריכה שום עזרה כדי

לתת לי אותה. למה פיטרת את אביגיל וויליאמס?

אליזבת

לא יודעת מה להגיד, מרגישה שיש מצב מיוחד, מרטיבה שפתיים להרויח זמן

היא- לא הייתי מרוצה ממנה

פאוזה

וגם בעלי לא.

דאנפורת

למה לא היית מרוצה ממנה?

אליזבת

היא היתה -

מביטה אל פרוקטור לרמז

דאנפורת

אישה, תסתכלי עלי!

היא פונה אליו

היא הייתה רשלנית? עצלנית? איזה בעיות היא גרמה לכם?

אליזבת

כבודו, אני- הייתי חולה באותו זמן והייתי - בעלי הוא אדם טוב והגון . לא משתכר אף פעם כמו כמה מהאנשים, לא מבזבז את הזמן במשחקים עם הגברים , הוא תמיד עובד . אבל כשהייתי חולה -אתה מבין אדוני , הייתי חולה הרבה זמן אחרי הלידה האחרונה שלי והיה נדמה לי שבעלי איכשהו נוטש אותי . והנערה הזאת- (מביטה באביגיל)

דאנפורת

דאנפורת תסתכלי עלי

אליזבת

כן, אדוני . אביגיל ווליאמס -

היא נשברת

דאנפורת

מה עם אביגיל ויליאמס ?

אליזבת

אני התחלתי לחשוד שהוא נמשך אליה . וכך לילה אחד אני פשוט יצאתי מדעתי, וסילקתי אותה החוצה מהבית

דאנפורת

ובעלך -הוא באמת נטש אותך ?

אליזבת

מיוסרת

הבעל שלי- אין אנשים טובים ממנו, אדוני .

דאנפורת

אז הוא לא נטש אותך

אליזבת

מתחילה לפזול אל פרוקטור

הוא-

דאנפורת

שולח יד ואוחז את פניה ואז -

תסתכלי אלי !עד כמה שידוע לך האם ג'ון פרוקטור , חטא בחטא הניאוף ?

היא פוסחת על שתי הסעפים לא מסוגלת לדבר

תעני לשאלה -האם בעלך הוא נואף?

אליזבת

בחולשה

לא אדוני

דאנפורת

סלק אותה, מרשל!

פרוקטור

אליזבת תגידי את האמת !

דאנפורת

היא אמרה את האמת . סלק אותה!

פרוקטור

צועק

אליזבת, אני הודיתי בזה !

אליזבת

אוי , אלוהים

הדלת נסגרת מאחוריה .

פרוקטור

היא רק ניסתה להציל את השם שלי !

הייל

הוד מעלתו, זה טבעי לשקר במצב כזה - אני מבקש ממך , עצור עכשיו לפני שעוד מישהו מורשע בדין . אני לא מסוגל יותר להשתיק את המצפון שלי - זה ברור הרי שנקמה אישית עומדת בבסיס העדות הזאת ! -אני מאמין לו בכל לבי ואני מתחנן לפניך קרא לאשתו שתחזור לפני שאנחנו-

דאנפורת

היא לא אמרה מילה אחת על ניאוף והאיש הזה שיקר !

הייל

אני מאמין לו !

מורה על אביגיל

והנערה הזאת תמיד עשתה עלי רושם של שקרנית מזויפת . הנערה הזאת-

אביגיל בצעקה מוזרה , פראית, מקפיאת דם צורחת לכלפי התקרה -

אביגיל

את לא תצליחי ! תסתלקי ! תסתלקי ,אני אומרת לך !!

דאנפורת

מה זה ? מה את רואה ?

אבל אביגיל מצביעה בפחד , מרימה עכשיו את עיניה הנפחדות פניה המרשימות לעבר התקרה -יתר הנערות עושות כמוה- ועתה האתורך, הייל, פטנאם, צ'יבר, הריק ודאנפורת עושים כמוה .

מה יש שם ?

הוא מוריד את עיניו מהתקרה ועתה הוא מבוהל , יש מתח רב בקולו

ילדה -

היא משותקת-יחד עם כל יתר הנערות היא מייבבת בפה פעור אל התקרה

בנות! למה אתן-

מרסי לואיס

מצביעה

היא על הקורה ! מתחת לרעפים !

דאנפורת

איפה

אביגיל

למה - ?

בולעת רוק

למה את באה , ציפור צהובה ?

פרוקטור

איפה יש ציפור ? אני לא רואה שום ציפור!

אביגיל

(לתקרה) את פנים שלי ? הפנים שלי ?

פרוקטור

מר הייל -

דאנפורת

תהיה בשקט !

פרוקטור

להייל

אתה רואה ציפור ?

דאנפורת

תהיה בשקט !!

אביגיל

לתקרה בשיחה אמיתית עם הציפור כאילו מנסה להניא אותה מלתקוף אבל אלוקים ברא את הפנים שלי, את לא יכולה לקרוע לי את הפנים . קינאה היא חטא נורא , מארי

מארי וורן

קמה על רגליה בקפיצה ובאימה מתחננת

אביגיל !

אביגיל

לא מוטרדת ממשיכה לדבר עם הציפור אוי מארי , רק מכשפה יכולה לשנות ככה את הצורה שלך . לא, אני לא יכולה, אני לא יכולה לשתום את הפה , את עבודת השם אני עושה פה .

מארי וורן

אביגיל , אני כאן !

פרוקטור

בטירוף

הן מתחזות , מר דאנפורת !!

אביגיל

עכשיו היא נסוגה צעד אחד , יריאה כביכול שתותקף בכל רגע על ידי הציפור בבקשה , בבקשה , מארי ! אל תרדי עלינו

סוזאנה וולקוט

הציפורנים שלה , היא שולפת את הציפורנים שלה !

פרוקטור

שקר, מה פתאום זה שקר !

אביגיל

נסוגה עוד לאחור עיניה עדיין קבועות אל על .

מארי בבקשה , אל תפגעי בי !

מארי וורן

לדאנפורת

אני לא פוגעת בה !

דאנפורת

אז למה היא רואה את זה ?

מארי וורן

היא לא רואה כלום !

אביגיל

עתה היא מביטה ישר לפנים כאילו מהופנטת ומחקה בדייקנות את צעקתה של מארי וורן -
היא לא רואה כלום !

מארי וורן

מתחננת

אביגיל, די תפסיקי

אביגיל ויתר הבנות

משותקות

אביגיל , די תפסיקי

מארי וורן

אני כאן ,אני כאן !

בנות

אני כאן אני כאן

דאנפורת

מבועת

מארי וורן, קחי את הנשמה שלך מהן !

מארי וורן

מר דאנפורת!

הבנות

מר דאנפורת!

דאנפורת

כרתת ברית עם השטן ? כן או לא ?

מארי וורן

לא , לא !

בנות

לא לא

דאנפורת

הופך היסטרי

אז למה הן מוכרחות לחזור אחריך !

פרוקטור

תנו לי שוט- אני אפסיק את זה !

מארי וורן

הן עושות צחוק.הן-

בנות

הן עושות צחוק

מארי וורן

פונה אליהן היסטורית ורוקעת ברגליה
אביגיל, מספיק עם זה !

בנות

רוקעות רגלים
מספיק עם זה !

מארי וורן

די !

בנות

די !!

מארי וורן

צורחת עד קצה כח ריאותיה מרימה את אגרופיה
דיייייי !!

בנות

מרימות אגרופים
דיייייי !!

מארי וורן מבולבלת לגמרי , המומה מעוצמת השיכנוע הפנימי של אביגיל והנערות מתחילה לייבב
,ידיה חצי מורמות, נטולת כוח וכל הבנות מתחילות לייבב בדיוק כמוה

דאנפורת

רק לפני כמה ימים את עצמך סבלת ייסורים . עכשיו זה נראה כאילו את גורמת לייסורים לאחרים
. איפה רכשת את הכוחות האלה ?

מארי וורן

מביטה באביגיל
אין לי שום כוחות

בנות

אין לי שום כוחות

פרוקטור

הן מרמות אותך אדוני

דאנפורת

למה השתנית בשבועיים שלא היית כאן ? נפגשת עם השטן -כן או לא ?

מארי וורן

אני-

פרוקטור

מארי, אלוהים שונא שקרנים !
מארי ממלמלת משהו לא מובן, מביטה באביגיל הממשיכה להביט למעלה בציפור.

דאנפורת

אני לא יכול לשמוע אותך, מה את אומרת? (מארי ממלמלת שוב משהו)
את תתוודי עכשיו או שתיתלי ! (הוא מפנה אותה אליו בגסות) האם ידוע לך מי אני ? אני מודיע לך
שתיתלי אם לא תגלי הכל ומיד !

פרוקטור

מארי - "עשי טוב ושום רע לא יאונה-

אביגיל

מצביעה למעלה -

הכנפיים ! הכנפיים שלה פרושות!מארי, בבקשה , בבקשה , לא , אל תעשי את זה - !

הייל

אני לא רואה כלום , כבודו !

דאנפורת

האם את מודה שיש לך כוחות כאלה !

הוא מרוחק שני סנטימטר מפניה

דברי!!

אביגיל

היא הולכת לרדת!! היא הולכת על הקורה !!

דאנפורת

את תדברי!!

מארי וורן

מביטה בפחד

לא יכולה

בנות

לא יכולה

פאריס

תגרשי את השטן ! תסתכלי לו בעיניים ! תרמסי אותו ! אנחנו נציל אותך !,מארי,רק תעמדי נגדו
מהר ו-

אביגיל

תיזהרו ! היא צוללת עלינו !

היא ויתר הנערות רצות לאחד הקירות מכסות את עיניהן וכך דחוקות בפינה הן מפיקות צרחה
ענקית ומארי כאילו זוהמה פותחת את פיה וצורחת איתן . בהדרגה אביגיל והנערות מפסיקות
לצעוק עד שרק מארי נותרת לבדה מביטה גם היא בציפור צורחת בטירוף . כולם צופים בה המומים
מההתפרצות . פרוקטור ממהר אליה

פרוקטור

מארי , תספרי למושל מה הן -

הוא לא מספיק להגיע אליה כשהיא בראותה אותו מתקרב מתחמקת מהישג ידו צורחת בבהלה

מארי וורן

אל תגע בי ! אל תגע בי !

הנערות עוצרות ליד הדלת

פרוקטור

(מופתע) מארי!!

מארי וורן

אתה איש של השטן !! (הוא נעצר)

פאריס

הללויה !!

בנות

הללויה !!

פרוקטור

נבוך

מארי, איך -

מארי וורן

לא יתלו אותי איתך !! אני אוהבת השם ! אני אוהבת את השם !

דאנפורת

הוא שיכנע אותך לעבוד לשטן ?

מארי וורן

היסטרית, מראה על פרוקטור

הוא בא אלי בלילה כל לילה כל יום כל יום תצטרפי , בואי גם את תצטרפי -

דאנפורת

תצטרפי למה ?

פאריס

לשטן ? לכת השטן ?

מארי וורן

היסטרית מצביעה על פרוקטור , מליאת פחד ממנו

השם שלי , הוא רצה את השם שלי . "אני ארצה אותך" הוא אומר "אם יתלו את אשתי ! אנחנו

מוכרחים ללכת להרוס את בית המשפט "הוא אומר !

ראשו של דאנפורת פונה אל פרוקטור הלם ואימה בפניו

פרוקטור

(פונה אל הייל , מבקש) מר הייל !

מארי וורן

מתחילה להתפח

הוא מעיר אותי כל לילה , העיניים שלו כמו גחלים בוערות והאצבעות שלו סוגרות לי על הצואר ואני

מצטרפת אליו , מצטרפת אליו , שיקח את השם שלי

הייל

כבודו, דעתה נטרפה עליה

פרוקטור

(בעת שענינו הקרועות של דאנפורת נוחתות עליו) מארי, מארי!

מארי וורן

(צורחת אליו) לא , אני אוהבת את השם ! אני לא אלך איתך יותר אוהבת השם ברוך השם אוהבת השם -

(מתפחת היא רצה אל אביגיל) אבי ,אבי אני לא אפגע בך יותר אף פעם
הם כולם חוזים איך אביגיל בחסד מושלם שולחת יד ומביאה את מארי אליה ואז נושאת עיניים אל דאנפורת

דאנפורת

לפרוקטור

מה אתה ?

פרוקטור לא יכול לדבר מרוב זעם

אתה בן ברית לאויבי אלוהים , זה מה שאתה ? אני ראיתי את עוצמתך היום , לא תוכל להכחיש .
מה תגייד , אדוני ?

הייל

כבודו

דאנפורת

לא רוצה לשמוע מילה ממך , מר הייל !

לפרוקטור

האם אתה מודה בקשר שלך עם הצד ההוא האם שתמשיך לשמור לו אמונים ? מה תאמר ?

פרוקטור

טרוף דעת , חסר נשימה

מה אומר ? מה אומר ? אני אומר - אלוהים מת!!

פאריס

תקשיבו ! תקשיבו !

פרוקטור

צוחק כלא שפוי ואז

אש , אש בוערת ! אני שומע את קול מגפיו של השטן ! רואה את פרצופו המתועב ! והנה אלה הפנים שלי , והפנים שלך , דאנפורת ! כי אלה הפוחדים להוציא את בני האדם מהבורות , מהבערות כמו שאני פחדתי , וכמו שאתם פוחדים עכשיו , למרות שעמוק בלב השחור שלכם אתם יודעים שזאת רמאות - בפחדנים כמונו אלוהים נוקם במיוחד ואנחנו נישרף , אנחנו נבער יחד !

דאנפורת

מארשל , קח אותו ואת קורי לבית הסוהר !

הייל

מתחיל לחצות לכיוון הדלת

אני מוקיע את ההליכים המשפטיים האלה !

פרוקטור

אתם ממוטטים את השמים ארצה וממליכים עליכם זונה !

הייל

אני מוקיע את המשפטים האלה , אני עוזב את בית הדין הזה !

הוא טורק את הדלת מאחוריו

דאנפורת

קורא אחריו בחמת זעם

מר הייל ! מר הייל !

חושך

מערכה רביעית

תא בבית הסוהר של סאלס, באותו החורף.

מאחור, חלון גבוה מסורג ולידו דלת כבדה לאורך הקירות יש שני ספסלים. המקום שרוי בחשיכה מלבד אור הירח החודר פנימה. התא נראה ריק. קול צעדים נשמע מתקרב במורד מסדרון מאחורי הקיר, שקשוק מפתחות, והדלת נפתחת. מארשל הריק נכנס עם עששית.

הוא כמעט שיכור ונע בכבדות. הוא ניגש לספסל דוחק חבילת מרבדים המונחת עליו.

קול צעדים הוא פונה לדלת ממנה נכנסים השופט האתונרן ודאנפורת. הם עוטים מעילים וכובעים נגד הקור המקפיא. בעקבותיהם בא ציבר הנושא תיק מסמכים וקופסת עץ ובה כלי כתיבה.

הריק

בוקר טוב, אדוני

דאנפורת

איפה מר פאריס ?

הריק

אני אביא אותו

ניגש לדלת

דאנפורת

מארשל -

הריק עוצר

מתי היגיע הכומר הייל ?

הריק

לקראת חצות, אני חושב

דאנפורת

מה הוא מחפש כאן ?

הריק

הוא עובר בין אלה שעומדים להיתלות הבוקר, אדוני, ומתפלל איתם. הוא יושב עם גברת נרס עכשיו. ומר פאריס יושב יחד איתו

דאנפורת

עד כדי כך... לאיש הזה אין שום סמכות להיכנס הנה, מרשל. למה הירשית לו להיכנס ?

הריק

קיבלתי פקודה ממר פאריס, אדוני, אני לא יכול להתנגד לו.

דאנפורת

אתה שיכור, מארשל ?

הריק

לא אדוני , נורא קר הלילה , ואין לי פה אש להתחמם

דאנפורת

כובש את זעמו

הבא את מר פאריס

הריק

כן, אדוני

דאנפורת

הסירחון כאן פשוט לא מתקבל על הדעת -

הריק

אני רק הרגע סילקתי מכאן את האנשים כמו שביקשת

דאנפורת

ואל תשתה כל כך הרבה , מארשל, אני מזהיר אותך -

הריק

כן, אדוני

הוא ממתין להוראות נוספות אבל דאנפורת נפנה ממנו , לא מרוצה , ועומד מהרהר .

האתורן

למה שלא תחקור את הייל, אדוני? לא יפתיע אותי לשמוע שהוא נתן דרשות באנדובר בזמן האחרון.

דאנפורת

עוד נגיע לזה . אל תגיד מילה על המרידות נגד בית המשפט באנדובר . פאריס מתפלל יחד איתו ... זה מוזר .

הוא נושף הבל על ידיו וניגש להביט בעד החלון.

האתורן

כבודו , אני בספק אם זה נכון לתת למר פאריס להיות כל הזמן עם הנידונים .

דאנפורת פונה אליו בענין

לאיש יש מבט מטורף בעיניים בזמן האחרון -

דאנפורת

מבט מטורף?

האתורן

אתמול פגשתי אותו שיצא מהבית . אמרתי לו "בוקר טוב" - הבן אדם התחיל לבכות הסתובב והלך.

מאוד לא בריא , לדעתי , שרואים אותו בכפר במצב כזה .

דאנפורת

אולי יש בו צער על משהו.

הם פונים למשמע מישהו מגיע במסדרון . דאנפורת זוקף את ראשו כשפאריס נכנס . הוא קודר

נפחד ומזיע במעילו .

פאריס

או, בוקר טוב , אדוני תודה שבאת. סליחה שהערתי אותך כל כך מוקדם. בוקר טוב , השופט

האתורן.

דאנפורת

לכומר הייל אין רשות להיכנס הנה -

פאריס

(אוחז ידיו כבתפילה) כבודו, תקשיב לי. זה משמים. הכומר הייל בא כדי להחזיר את רבקה נרס בתשובה להשם.

דאנפורת

מופתע

הוא משכנע אותה להודות?

פאריס

מתיישב

תקשיב לי - אותה ואת אחותה, מחזיר אותן בתשובה, שייתנו וידוי על הפשעים שלהם, מציל אותם לעולם הבא.

דאנפורת

נו, זה באמת משמיים. והן מתרככות, הן מתרככות?

פאריס

עדיין לא, עוד לא. אבל חשבתי לקרוא לך הנה אדוני שאולי נחשוב אם לא יהיה חכם יותר מצידנו

-

הוא לא מעז לומר

חשבתי אדוני להציג שאלה ואני מקוה שאתה לא-

דאנפורת

מר פאריס, דבר לענין, מה מציק לך?

פאריס

יש ידיעות, אדוני, שבית המשפט, שבית המשפט חייב להתחשב בהן. האחיינית שלי, אדוני, אביגיל וויליאמס, האחיינית שלי - יש לי סיבה להאמין שהיא נעלמה.

דאנפורת

נעלמה!

פאריס

היא אמרה לי שהיא תהיה בלילה אצל מרסי לואיס -

דאנפורת

הן שתיהן נעלמו?

פאריס

חושש ממנו

הן, כן, הן נעלמו. שתיהן.

דאנפורת

(נדרך) מר צ'יבר מיד שלח אנשים לחפש אותן. איפה הן יכולות להיות.

פאריס

הוד מעלתך, לדעתי הן נמצאות על ספינה.

דאנפורת נעמד פעור פה.

הבת שלי סיפרה לי איך היא שמעה אותן לפני שבוע מדברות על אניות והלילה גיליתי - זאת אומרת התגלה לי שהכספת שלי נפרצה . (הוא לוחץ אצבעותיו אל עיניו לעצור את הדמעות .)

האתורן

הן שדדו אותך?

פאריס

שלושים ואחד פאונד נעלמו. לא נשארה לי פרוטה .

מכסה את פניו ובוכה .

דאנפורת

מר פאריס , אתה מטומטם גמור ! הולך שקוע במחשבות , מאד מודאג .

פאריס

הוד מעלתך , לא יועיל כלום אם תאשים אותי . אין להן שום סיבה לברוח מלבד אם הן פוחדות

להישאר בסאלם. מתחנן

פאריס

אני אגיד לך מה מספרים כאן , אדוני . אומרים שבאנדובר זרקו החוצה את בית המשפט ולא רוצים

לשמוע יותר על כשפים וכישופים. ויש כאן חבורה, שניזונה מהשמועות האלה ואני אגיד לך את

האמת אדוני , אני פוחד שיהיו כאן מהומות .

האתורן

מהומות ! על מה מהומות ? הסתכלתי על האנשים בזמן שתלינו את הנידונים- הם ניראו לי מאוד

מרוצים .

פאריס

השופט האתורן - אלה היו אנשים מסוג אחר האנשים שנתלו עד היום . רבקה נרס ג'ון פרוקטור

לדאנפורת

אלה אנשים בעלי משקל גדול מאוד בעיר. אם אתה נותן לרבקה נרס לעמוד על הגרדום ולשאת

תפילה לאלוהים. אני חושש שהיא תעיר עליך זעם של נקמה .

האתורן

אדוני, היא הורשעה כמכשפה . בית המשפט -

דאנפורת

בדאגה , מרים יד לעבר האתורן.

בבקשה ממך.

לפאריס

מה אתה מציע ?

פאריס

הוד מעלתך , הייתי דוחה את התליות לאיזה זמן.

בוחר את הרשימה .

לא תהיה שום דחיה

פאריס

הוד מעלתך -

דאנפורת

עכשיו תגיד לי , אדוני- מי מהרשימה קרוב לדעתך לחזור בתשובה? אני בעצמי מוכן להיאבק איתו עד שיעלה השחר.

מעביר את הרשימה לפאריס שבקושי מציץ בה .

פאריס

אין מספיק זמן עד עלות השחר.

דאנפורת

אני אעשה כמיטב יכולתי . מי לדעתך יותר קרוב להישבר ?

פאריס

לא מעיף מבט ברשימה, בקול רועד, שקט

הוד מעלתך - פגיון -

נשק

דאנפורת

מה אתה אומר?

פאריס

הלילה, כשפתחתי את הדלת לצאת מהבית - היה שם פגיון נעוץ באדמה.

דממה. דאנפורת מעכל מה ששמע. פאריס צועק עכשיו

אתה לא יכול לתלות אנשים כאלה. זה מסוכן בשבילי. זה מסוכן אותי. אני לא מעז לצאת החוצה

בלילה.

הכומר הייל נכנס הם מביטים לעברו לרגע בשקט. הוא שרוי בצער, מותש, ויותר ישיר מאשר היה

אי פעם

דאנפורת

ברכותי, הכומר הייל. זה מאוד משמח לראות שחזרת לעשות את העבודה הטובה שלך.

הייל

אתה חייב לתת להם חנינה. הם לא יזוזו מהמקום.

הריק נכנס. מחכה.

דאנפורת

בטון מפיס.

אתה לא מבין, אדוני, אני לא יכול לחון אותם מכיון ששנים עשר איש כבר נתלו על אותם פשעים.

זה לא נקרא צדק אדוני.

פאריס

ליבו נופל

רבקה לא תודה?

הייל

השמש תזרח בעוד כמה דקות אדוני. אני מוכרח לקבל עוד זמן.

דאנפורת

תקשיבו לי עכשיו טוב שניכם ואל תשלו את עצמכם. אני לא אקבל שום בקשה לחנינה או סליחה

או דחייה. אלה שלא יתוודו - ייתלו. שנים עשר כבר ניתלו. פירסמנו את השמות של השבעה

האלה וכל הכפר מצפה לראות אותם מתים הבוקר. כשאני מדבר כאן בשמו של אלוקים אני מדבר

את חוקי אלוקים אני מדבר בקול צלול וברור ושום בכי ושום יללות לא יפגמו את קולי. ואם נקמה

מפחידה אותך - דע לך שאני אתלה כל מי שיעז להרים ראש נגד החוק גם אם הם יהיו עשרת

אלפים איש מצדי ואוקיינוס של דמעות מלוחות לא ימס את הדין שנחרץ. ועכשיו תתעשתו כמו

גברים ועיזרו לי כי יש עליכם חובה משמים לעזור לי. "ומכשפה לא תחיה". אתה דיברת עם כולם

, מר הייל?

הייל

עם כולם מלבד פרוקטור, אדוני. הוא נמצא בצינוק.

דאנפורת

להריק

פרוקטור , מה הוא עושה עכשיו, איך הוא מתנהג ?

הריק

הוא יושב כמו ציפור גדולה ולא זז . אם הוא לא היה לוקח אוכל לפעמים לא היית יודע שהוא חי .

דאנפורת

אחרי מחשבה

מה עם אשתו- אשתו ודאי מרגישה טוב עם ההיריון עכשיו

הריק

היא בסדר , אדוני

דאנפורת

מה נראה לך מר פאריס ?

פאריס

יכול להיות אדוני. הוא לא ראה אותה כבר שלושה חדשים. אני יכול לזמן אותה הנה .

דאנפורת

להריק הוא עדיין עקשן כמו קודם? הוא תקף אותך שוב ?

הריק

הוא לא יכול ,אדוני, הוא כבול לקיר בשלשלאות ברזל .

דאנפורת

תביאו אלי את גברת פרוקטור .ואז תביאו אותו הנה .

הריק

כן אדוני . יוצא . שתיקה .

הייל

כבודו, אם אתה דוחה בשבוע ומפרסם בציבור שאתה ממתין לנידונים שיתוודו - זה יראה שאתה רחום ונוטה חסד - לא שאתה מגמגם או חסר ביטחון.

דאנפורת

מר הייל , אלוהים לא חנן אותי בכוח של יהושוע בן נון לעצור את השמש מלזרוח - אני לא יכול למנוע את השלמת ביצוע העונש שנגזר עליהם.

הייל

אם אתה מעלה בדעתך שאלוהים מבקש ממך לגרום להתקוממות ולשפיכות דמים , מר דאנפורת, אתה טועה לחלוטין !

דאנפורת

אתה שמעת אנשים מדברים על התקוממות ?

הייל

ילדים יתומים משוטטים מבית לבית לבקש אוכל , פרות נטושות גועות בדרכים הראשיות , הסירחון של התבואה הנרקבת תלוי מעל העיר ואף אחד לא יודע מתי הצעקה של הזונה תגמור לו את החיים - ואתה מופתע שיש דיבורים על מרד ? מוטב שתשאל את עצמך איך עד עכשיו לא שרפו באש את כל המחוז .

דאנפורת

מר הייל , אתה נתת החודש דרשות באנדובר ?

הייל

תודה לאל , לא היה להם שום צורך בדרשות שלי באנדובר .

דאנפורת

אתה מביך אותי , אדוני . למה חזרת הנה ?

הייל

זה מאוד פשוט למה . לעבודת השטן באתי . באתי לייעץ למאמינים איך להסוות את עצמם . .. -

הציניות שלו מתמוטטת

יש לי דם על הידיים ! אתה לא מסוגל לראות שיש לי דם על הידיים !!

פאריס

שקט !!

כי הוא שמע צעדים . כולם פונים לדלת . הריק נכנס עם אליזבת . פרקי ידיה כבולים בשלשלת כבדה

שהריק מסיר עכשיו . בגדיה מטונפים . פניה חיוורים וכחושים . הריק יוצא .

דאנפורת

בנימוס רב

גברת פרוקטור , אני מקווה שאת בריאה .

אליזבת

יש לי עוד שישה חודשים עד הלידה .

דאנפורת

תהיי רגועה אני מבקש , לא באנו לקחת את חיידך . אנחנו -

לא יודע איך לבקש כי הוא לא רגיל לבקש .

מר הייל , אתה מוכן לדבר עם הגברת ?

הייל

גברת פרוקטור , בעלך עומד להיתלות הבוקר .

אליזבת

שמעתי .

הייל

ידוע לך שאין לי שום קשר עם בית המשפט ?

היא מסופקת

באתי בשם עצמי , גברת פרוקטור . אני אציל את החיים של בעלך כי אם הוא יתלה , מבחינתי אני

הרוצח שלו . את מבינה אותי ?

אליזבת

מה אתה רוצה ממני ?

הייל

גברת פרוקטור , בשלושת החודשים האחרונים עברתי יסורי שאול , חיפשתי דרך לכפרה על מה

שעשיתי כי כומר שמשכנע אנשים לשקר מקבל עונש כפול ומכופל .

האתורן

זה לא שקר . אל תדבר על שקרים .

הייל

זה שקר. האנשים האלה חפים מפשע.

דאנפורת

אני לא מוכן יותר לשמוע את זה .

הייל

תיזהרי , גברת פרוקטור , אל תאמיני בשום אמונה כשהאמונה מביאה שפיכות דמים. אם חוקי אלוהים מביאים לשפיכות דמים- הם מוטעים . חיים, אישה , החיים -זאת המתנה היקרה ביותר של אלוהים .שום מצוה שום פסוק, גדול ומהולל ככל שיהיה לא מצדיק נטילת חיים ממישהו. אני מתחנן לפניך , אישה , תשליטי את רצונך על רצונו של בעלך ושיתוודה . את מוכנה לשכנע אותו ? הוא לא יקשיב למישהו אחר מלבדך.

אליזבת

כן. ככה בדיוק נשמעים הטיעונים של השטן.

הייל

אישה אנחנו כמו חזירים לפני רצונו של אלוהים. אין לנו שום יכולת להבין מה הוא רוצה .

אליזבת

אני לא יכולה להתוכח איתך אדוני . לא למדתי מספיק .

דאנפורת

גברת פרוקטור , לא קראו לך הנה לויכוח תיאולוגי. אין בך שום אהבה, אישה , רוך של אישה ? הוא ימות כשתזרח השמש . בעלך. זה ברור לך ?

מה את אומרת? תנסי לשכנע אותו או לא ? את עשויה מאבן? אני אומר לך את האמת , אישה , אם לא היתה לי עד עכשיו הוכחה שאת לא לגמרי אנושית - אז עכשיו העיניים היבשות שלך משכנעות אותי מעל לכל ספק שמכרת את נשמתך לשטן. זה השטן ייבש אותך מדמעה אחת של רחמים ? סלקו אותה מכאן. לא יעזור כלום אם היא תדבר איתו .

אליזבת

תן לי לדבר איתו אדוני .

פאריס

את תנסי לשכנע אותו ?

דאנפורת

אני שואל אם תבקשי ממנו להתוודות ?

אליזבת

לא מבטיחה לך כלום. תנו לי לדבר איתו.

צליל - קול גרירת רגליים על אבן. הם פונים. פאזזה . הריק נכנס עם ג'ון פרוקטור פרקי ידיו כבולים בשלשלאות . הוא איש אחר עכשיו- מזוקן, מטונף, עיניו מעורפלות כאילו קורים עוטיפים אותו. הוא עוצר ליד הדלת עינו לוכדת את מראה של אליזבת. הרגש הזורם ביניהם גורם לאחרים לדמום לרגע. עכשיו הייל , מושפע עמוקות ניגש לדאנפורת ומדבר בשקט

הייל

בבקשה, תניח להם, הוד מעלתך.

דאנפורת

מזיז את הייל הצידה בחוסר סבלנות
מר פרוקטור , כבר הודיעו לך , לא ?

פרוקטור דומם מביט באליזבת

השמש עומדת לזרוח, אדוני, תתייעץ בבקשה עם אשתך ושהשם יעזור לך ותפנה עורף לעולם ההוא

פרוקטור דומם מביט באליזבת

הייל

כבודו, תן להם-

דאנפורת חולף על פני הייל ויוצא החוצה . הייל אחרי . ציבר קם ויוצא גם האתורן אחרי . הריק יוצא . פאריס ממרחק בטוח מציע-

פאריס

אם אתה רוצה משהו לשתות, מר פרוקטור, אני יכול -

פרוקטור מסתובב אליו במבט מקפיא. פאריס מרים שתי כפות ידיו אליו

שהשם יעזור לך וידריך אותך עכשיו-

יוצא

לבד. פרוקטור ניגש אליה, עוצר. הם נראים כאילו הם ניצבים במרכזו של עולם מסתובב על צירו. הם מעבר לצער, מעליו. הוא שולח את ידו אליה כאל גוף שאין בטחון שהוא אכן קיים. וכשהוא נוגע בה, בוקע קול מגרונו קול רך מוזר, חציו צחוק, חציו תמהון. הוא חופן את ידה. היא מכסה את ידו בשתי ידיה. ואז, חלש, הוא מתיישב. אז היא מתיישבת פניה אליו.

פרוקטור

הילד?

אליזבת

גדל.

פרוקטור

והבנים?

אליזבת

הם בסדר. סמואל של רבקה מטפל בהם.

פרוקטור

לא ראית אותם?

אליזבת

לא.

היא חשה שהיא נחלשת ומתגברת עליה.

פרוקטור

את - פלא בעיני, אליזבת.

אליזבת

הם עינו אותך?

פרוקטור

כן.

היא לא מניחה לעצמה לטבוע בים המאיים עליה.

ועכשיו הם רוצים להרוג אותי.

אליזבת

אני יודעת

שתיקה

פרוקטור

אף אחד לא הודה ?

אליזבת

הרבה הודו

פרוקטור

רבקה ?

אליזבת

לא רבקה . היא כבר עם רגל אחת בגן עדן. כלום כבר לא יכול לפגוע בה .

פרוקטור

נחוש בדעתו , לא מביט אליה .

חשבתי שאולי אני צריך להודות , אליזבת . מה את אומרת ? אם אני אתן להם וידוי .

אליזבת

אני לא יכולה לשפוט אותך , ג'ון.

שתיקה

פרוקטור

בפשטות-שאלה נקיה .

מה היית רוצה שאעשה ?

אליזבת

אני אקבל כל מה שתעשה . אני רוצה אותך חי , ג'ון. זה בטוח .

פרוקטור

זאת העמדת פנים , אליזבת .

אליזבת

מה ?

פרוקטור

אני לא יכול לעלות לגרדום כקדוש . היא שותקת

אני לא אדם הגון. השקר הזה לא יקלקל שום דבר שלא נהרס כבר קודם.

אליזבת

ובכל זאת לא הודית עד עכשיו . זה אומר שאתה אדם הגון .

פרוקטור

השנאה מנעה ממני לדבר . קשה לי לתת את השקר הזה לכלבים האלה .

שתיקה . לראשונה הוא פונה אליה .

אני רוצה שתתני לי מחילה , אליזבת .

אליזבת

לא אני צריכה לסלוח , ג'ון, אני -

פרוקטור

זה ענין של הגינות , אליזבת . אלה שמעולם , בחיים שלהם לא שיקרו , יכולים עכשיו לעלות
טהורים לגרדום ולהציל את הנשמה שלהם לעולם הבא . אני לא . אני מעמיד פנים של צדיק . אני
לא אצליח להטעות את אלוהים ולא אצליח להציל את הבנים . מה את אומרת ?

אליזבת

נאבקת בבכי העולה ומאיים לפרוץ

ג'ון, הסליחה שלי לא שווה כלום אם אתה לא תסלח לעצמך .

הוא פונה ממנה מעט בצער גדול

זאת לא הנשמה שלי , ג'ון - זאת הנשמה שלך .

הוא נעמד כאילו כאב פיזי עובר בו , מתרומם על רגליו לאט בשאיפה נחיתה למצוא תשובה . קשה
לדבר והיא על סף דמעות .

רק בדבר אחד תהיה בטוח - שמה שלא תעשה זה יהיה מעשה של אדם הגון .

אני בחנתי את עצמי טוב טוב כל שלושת החודשים האלה . גם לי יש חטאים משלי שאני אשמה
בהם . אישה קרה מעודדת את בעלה לנאוף .

פרוקטור

די, מספיק -

אליזבת

שופכת את ליבה

היגיע הזמן שתכיר אותי

פרוקטור

אני לא רוצה לשמוע . אני מכיר אותך .

אליזבת

את החטאים שלי אתה לוקח על עצמך -

פרוקטור

לא , את שלי אני לוקח , רק את שלי -

אליזבת

ג'ון , אני החזקתי מעצמי נקיה כל כך טהורה כל כך ששום רגש אמיתי של אהבה לא הצליח לחדור
אלי . בכל פעם שנישקת אותי נישקת גוש של חשדנות . אף פעם לא ידעתי להראות לך כמה אני
אוהבת . היית בא הביתה לבית קר !
היא פונה בבהלה כשהאתורן נכנס .

האתורן

מה אתה אומר, פרוקטור? השמש עוד מעט זורחת.

פרוקטור

חזהו מתרומם, מביט, פונה לאליזבת. היא ניגשת אליו כמו להתחנן וקולה נשבר.
אליזבת

תעשה מה שאתה רוצה אבל אל תתן לאף אחד להיות השופט שלך. אין לך מתחת לשמים שום שופט מלבד פרוקטור. תסלח לי, תסלח לי, ג'ון - אין בעולם איש הגון כמוך!
מכסה את פניה ובוכה.

פרוקטור פונה להאתורן, קולו חלול.

פרוקטור

אני רוצה לחיות.

האתורן

נדהם, מחושמל

אתה הולך להודות?

פרוקטור

אני רוצה לחיות.

האתורן

בטון מיסטי

ברוך השם רץ החוצה וקולו נשמע כשהוא צועק לאורך המסדרון.
הוא יודה! פרוקטור הולך להודות!

פרוקטור

בצעקה, ממחר לדלת

למה אתה צועק את זה?

לאליזבת, בכאב.

איזה רשעות. איזה רוע.

אליזבת

מבועתת, בבכי

אני לא שופטת אותך, ג'ון, אני לא יכולה לשפוט אותך!

פרוקטור

אז מי ישפוט אותי?

פתאום מצמיד ידים

ריבונו של עולם, מה זה ג'ון פרוקטור? מהו ג'ון פרוקטור?

נע כחיה, סערה משתוללת בתוכו, החיפוש מעונה

אולי זה יושר, אולי - אבל אני לא קדוש

הוא צועק כלפי אליזבת כאילו הכחישה את דבריו

רבקה יכולה למות כמו קדושה, בשבילי זה רמאות, זה זיוף!

קולות נשמעים מבחוץ חנוקים מהתרגשות.

אליזבת

אני לא השופטת שלך, אני לא יכולה להיות
כאילו מוציאה אותו לחופשי, נותנת לו אישור
תעשה מה שאתה רוצה. תעשה מה שאתה רוצה

פרוקטור

את היית נותנת להם שקר כזה? תגידי. אני רוצה לשמוע. היית אי פעם נותנת להם שקר כזה?
היא לא יכולה להשיב
בחיים לא. היו חורכים אותך בצבתות של אש ולא היית נותנת. זה רע. זה רע. אז טוב - זה רע
ואני אעשה את זה
האתורן נכנס עם דאנפורת ואיתם צ'יבר פאריס והייל. זו כניסה מהירה ותכליתית כאילו באו לסכם
ענינים, כאילו נשבר הקרח.

דאנפורת

בהקלה והכרת תודה
תודה לאל, בן אדם, תודה לאל. בגלל הדבר הזה תזכה לעולם הבא.
צ'יבר ממחר לספסל עם עט דיו ונייר. פרוקטור מבטיב בו.
קדימה, תן לנו את זה. אתה מוכן מר צ'יבר?

פרוקטור

בזוועה קרה לנוכח יעילותם.
למה צריכים לכתוב את זה?

דאנפורת

מה זאת אומרת - כדי לחנך את האנשים בכפר, אדוני, את הנייר הזה אנחנו נצמיד לדלת הכניסה
לפאריס
איפה המארשל?

פאריס

רץ לדלת וצועק החוצה.
מארשל, מהר!!

דאנפורת

טוב, עכשיו, קדימה, אדוני - אתה מוכן לדבר בבקשה לאט ולענין, נתחשב
במר צ'יבר
מכתיב לצ'יבר מר פרוקטור, האם ראית אי פעם בימי חיידך את השטן? פרוקטור לא עונה
נו, קדימה בן אדם כבר יש אור בחוץ. כל העיר מחכה ליד הגרדום. אני אודיע את החדשות
האלה לכולם - האם ראית את השטן?

פרוקטור

ראיתי.

פאריס

ברוך השם!

דאנפורת

וכשהוא בא אליך - מה הוא רצה ממך? פרוקטור שותק. דאנפורת עוזר לו.
האם הוא ביקש שתעבוד לו, שתהיה מעובדי השטן בארץ?

פרוקטור

כן . הוא ביקש .

דאנפורת

ואתה קיבלת על עצמך לעבוד אותו ?
הריק נכנס תומך ברבקה שבקושי הולכת
תכנסי , תיכנסי , אישה - קדימה !

רבקה

עיניה אורות למראה פרוקטור
או , ג'ון , אז אתה בסדר -

פרוקטור

מפנה פניו לקיר

דאנפורת

אומץ , בן אדם קצת אומץ בוא תראה לה דוגמא שגם היא תחזור בתשובה לאלוהים . תקשיבי גברת
נרס - תמשיך לדבר מר פרוקטור , האם הצטרפת לעבודת השטן ?

רבקה

למה , ג'ון ?

פרוקטור

מסנן בין שיניו , פניו מופנים מרבקה .
כן , הצטרפתי .

דאנפורת

כן , אישה , את ודאי רואה ששום טובה לא תצמח לך מהמשך המזימה הזאת . את מוכנה להתוודות
יחד איתו ?

רבקה

אוי ג'ון , שהשם ירחם עליך .

דאנפורת

אני שואל אם תתוודי עכשיו בפנינו , גברת נרס ?

רבקה

למה ? זה הרי שקר . למה שאעליל עלילות על עצמי . אני לא יכולה . לא יכולה .

דאנפורת

מר פרוקטור , כשהשטן בא אליך , האם ראית בחברתו , יחד איתו , את רבקה נרס ?
פרוקטור שותק

קדימה , בן אדם , קצת אומץ- האם אי פעם ראית אותה עם השטן ?

פרוקטור

לא .

דאנפורת , מריח צרות , מביט בג'ון והולך אל השולחן -מרים דף נייר -רשימת הנידונים
דאנפורת

האם ראית אי פעם את אחותה , גברת איסטי , עם השטן ?

פרוקטור

לא , לא ראיתי

דאנפורת

עיניו מצטמצמות על פרוקטור

האם אי פעם ראית את מרתה קורי עם השטן?

פרוקטור

לא ראיתי

דאנפורת

מבין. מניח את הדף חזרה.

האם אי פעם ראית מישהו בחברתו של השטן?

פרוקטור

לא ראיתי.

דאנפורת

פרוקטור, אתה טועה בי. לא בסמכותי להעניק לך את חייך תמורת שקר. הרי זה ברור שמישהו כן ראית עם השטן.

פרוקטור שותק

מר פרוקטור, בערך עשרים איש כבר העידו שראו את האישה הזאת עם השטן.

פרוקטור

אז כבר יש לך הוכחה. למה אני חייב להגיד את זה?

דאנפורת

למה אתה "חייב" להגיד את זה? אתה צריך להיות מאושר להגיד את זה אם באמת הנשמה שלך טהורה. אם באמת אין בך שום אהבה לסטרא אחרא.

פרוקטור

הם רוצים למות מות קדושים. אני לא רוצה לפגוע בשם הטוב שלהם.

דאנפורת

חוקר, מטיל ספק

מר פרוקטור, האם לדעתך הם עומדים למות מות קדושים?

פרוקטור

מתחמק

האישה הזאת מעולם לא חשבה שהיא עובדת שטן.

דאנפורת

הבט, אדוני. אני חושב שאתה טועה בהבנת התפקיד שלך כאן - לא משנה כהוא זה מה הגברת הזאת חשבה - היא הורשעה ברצח על טבעי של תינוקות ואתה הורשעת על שילוח נשמתך מחוץ לגופך נגד מארי וורן. והנשמה שלך ורק היא - היא הנושא שעומד על הפרק בפנינו. ואתה תוכיח שנשמתך לבנה כשלג או שימנע ממך לגור במדינה הזאת. עכשיו, האם אתה מוכן לומר מי האנשים שלקחו חלק יחד איתך בעבודת השטן? האם למיטב ידיעתך היתה רבקה נרס אי פעם -

פרוקטור

אני אדבר רק על החטאים שלי. אני לא יכול לשפוט לאחרים.

בצעקה

אין לי זכות להגיד מילה על האחרים, אתה לא מבין?

הייל

כבודו, זה מספיק שהוא התוודה בעצמו . תן לו לחתום על זה . תן לו לחתום על זה.

פאריס

בקדחתנות

זה שירות גדול מאוד עבורנו , אדוני , זה שם בעל הרבה משקל . זה ידהים את הכפר לשמוע שפרוקטור הודה . אני מתחנן לפניך , תן לו לחתום . השמש זורחת, אדוני !

דאנפורת

חוכך ואז בחוסר רצון

שיהיה כך . קדימה , תחתום על העדות.

לציבר

תן לו לחתום .

ציבר ניגש אליו עם הנייר והעט . פרוקטור לא מביט בו .

קדימה , תחתום על זה .

פרוקטור

אחרי שהביט בהודאתו

כולכם שמעתם אותי אומר את זה - זה מספיק .

דאנפורת

אתה לא תחתום ?

פרוקטור

כולכם עדים שאמרתי את זה - מה עוד צריך ?

דאנפורת

אתה משתעשע אתי ? אתה תחתום כאן את השם שלך או שכל ההודאה שלך לא שווה כלום , אדוני ! חזהו עולה ויורד בכבדות . פרוקטור מניח את הנייר וחותם .

פאריס

ברוך השם .

פרוקטור גמר לחתום ודאנפורת מנסה לקחת ממנו את הנייר אבל פרוקטור חוטף אותו ממנו ואימה פראית עולה בו וכעס בלתי נשלט

דאנפורת

נבוך אבל מושיט ידו בנימוס

אם תואיל אדוני -

פרוקטור

לא

דאנפורת

כאילו פרוקטור לא הבין

מר פרוקטור אתה צריך לתת לי את -

פרוקטור

לא , לא . אני חתמתי על זה . אתם ראיתם שחתמתי . זה חתום . אתם לא צריכים את זה יותר .

פאריס

האנשים בכפר צריכים הוכחה ברורה ש-

פרוקטור

שיישרף הכפר! אני התוודיתי לפני אלוהים ואלוהים ראה את השם שלי על זה. זה מספיק.

דאנפורת

לא אדוני זה לא-

פרוקטור

אתם באתם להציל את נשמת, לא ככה? אז הנה, התוודיתי, הנשמה שלי ניצלה - זה מספיק לגמרי.

דאנפורת

אתה לא התוודי-

פרוקטור

אני התוודיתי! מה, אין ערך לחזרה בתשובה רק אם היא בציבור לפני כולם? אלוהים לא צריך את השם שלי נעוץ במסמרים לדלת בית התפילה שלו. אלוהים רואה את השם שלי, אלוהים יודע כמה שחורים החטאים שלי! זה מספיק.

דאנפורת

מר פרוקטור-

פרוקטור

אתה לא תנצל אותי אני לא שרה גוד או טיטובה - אני ג'ון פרוקטור!

דאנפורת

אני לא רוצה לנ-

פרוקטור

יש לי שלושה ילדים - איך אני אמור לחנך אותם להיות בני אדם בעולם - כשאני מוכר את החברים שלי?

דאנפורת

אתה לא מכרת את החברים שלך -

פרוקטור

אם אתה תוקע את זה על הדלת אני משחיר את השם שלהם. הם עולים לגרדום כי לא הסכימו להודות ואני מלכלך את השם שלהם.

דאנפורת

מר פרוקטור, חייבת להיות לי הוכחה משפטית ברורה שאתה -

פרוקטור

אתה בית המשפט העליון מילה שלך צריכה להספיק! תגייד להם שהודיתי. תגייד להם שפרוקטור נפל על הברכיים ובכה כמו אישה. תגייד מה שאתה רוצה אבל השם שלי לא יהיה -

דאנפורת

בחשד

זה אותו דבר, לא? אם אני מעיד שחתמת או שבאמת חתמת?

פרוקטור

יודע שזה לא שפוי

לא, זה לא אותו דבר! מה שמישהו אומר ומה שאני חותם זה לא אותו דבר.

דאנפורת

למה , אתה מתכוון להכחיש שהודית כשתצא לחופשי ?

פרוקטור

אני לא מתכוון להכחיש שום דבר !

דאנפורת

אז תסביר לי בבקשה , מר פרוקטור , למה שלא תחתום-

פרוקטור

בצעקה גדולה מתוך ליבו

כי זה השם שלי ! כי לא יהיה לי שם אחר בחיי ! כי אני לא שווה את האבק על הרגליים של אלה שעולים לגרדום ! איך אני אוכל לחיות בלי השם שלי ? נתתי לך את הנשמה שלי תשאיר לי את השם שלי !

דאנפורת

מצביע על ההודאה בידי של פרוקטור

המסמך הזה הוא שקר ? אם הוא שקר אני לא מקבל אותו . מה אתה אומר ? אני לא מתעסק בשקרים , אדוני .

פרוקטור לא זז

אתה תיתן לי ליד את ההודאה שלך ביושר או שלא אוכל להציל אותך מהחבל.

פרוקטור לא עונה

מה אתה בוחר אדוני ?

חזהו נושם בכבדות ועיניו לטושות . פרוקטור קורע את הנייר לגזרים ומקמט אותו ואז בוכה בחמת זעם , אבל נותר זקוף.

דאנפורת

מארשל!

פאריס

היסטרי , כאילו הנייר הקרוע היה כל חייו

פרוקטור ! פרוקטור !

הייל

יתלו אותך , בן אדם ! אתה לא יכול !

פרוקטור

עיניו מלאות דמעות

אני יכול . הנה הנס הראשון שאתה רואה מול העיניים - שאני יכול ! הנה עשית קסם וזה עובד -

אני סוף סוף רואה משהו חיובי בג'ון פרוקטור , קצה של חוט . לא מספיק כדי לתפור ממנו דגל

אבל לבן מספיק כדי לא לזרוק אותו לכלבים האלה .

אליזבת בהתפרצות אימה רצה אליו ובוכה מול ידו

אל תתני להם דמעות , אליזבת . הם אוהבים דמעות . כבוד תראי להם , לב כבד של אבן תני להם

שיטביע אותם בביצה .

הוא מרים אותה ונושק לה בתשוקה רבה .

רבקה

אל תפחדו מכלום ! שופטים אחרים מחכים לנו למעלה .

דאנפורת

תלו אותם גבוה שכל העיר תראה . מי שבוכה להם בוכה לשטן . השמש זרחה .
הוא יוצא במהירות לפנייהם הריק מתחיל להוביל את רבקה נרס שכמעט מתמוטטת אבל פרוקטור
תופס אותה והיא מחייכת אליו בהתנצלות

רבקה

לא אכלתי ארוחת בוקר

הריק

קדימה, בן אדם

הריק

מלווה אותם החוצה, האתונרן וצ'יבר אחריהם אליזבת ניצבת מביטה דלת הריקה .

פאריס

בפחד מוותלאליזבת

לכי אליו , גברת פרקטור , עוד יש זמן !

מבחוץ נשמע קול תופים . פאריס נחרד . אליזבת מזנקת לחלון

פאריס

לכי אליו !

הוא רץ החוצה כמו לעכב את גורלו

פרוקטור פרוקטור !

שוב , רעם תופים קצר

הייל

אישה , לכי להתחנן אליו

מתכוון לצאת וחוזר

אישה !! זאת גאוה , אישה , זהו חטא הגאוה

היא לא מביטה בו וזזה אל החלון הוא נופל על ברכיו

לכי תצילי אותו - מה הוא ירויח מהמוות ? העפר ישבח אותו ? התולעים יכריזו צדקתו ? לכי אליו ,

שלא יתבייש לעשות מה שצריך

אליזבת

מחזיקה את עצמה לא ליפול אוחזת בסורגי החלון. בצעקה

הוא סוף סוף מצא את הטוב שבו . השם ישמור אותי מלקחת אותו ממנו .

רעם התופים מתרסק ואז מתגבר בפראות הייל בוכה בתפילה מטורפת אור השמש נשפך פנימה

מאיר את פניה והתופים מרעשים כמו עצמות יבשות באויר הבוקר העולה .